

105402-v1

www.tesy.su

TESY

It's impressive

INDIRECTLY HEATED STORAGE WATER TANKS 800 – 2000 L INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE



**ПРОЧЕТЕТЕ ИНСТРУКЦИЯТА ПРЕДИ ИНСТАЛИРАНЕТО И
СТАРТИРАНЕТО НА УРЕДА!**

СЪХРАНЯВАЙТЕ ГРИЖЛИВО ТОЗИ ДОКУМЕНТ!

**LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE INSTALAR Y USAR EL APARATO!
GUARDAR ESTE DOCUMENTO CUIDADOSAMENTE!**

**ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИНСТАЛИРОВАТЬ И
СТАРТИРОВАТЬ ПРИБОР СОХРОНИЙТЕ ОСТОРОЖНО ЭТОТ
ДОКУМЕНТ!**

**READ THE INSTRUCTION BEFORE INSTALLING DEVICE AND PUT IT INTO
OPERATION**

KEEP CAREFULLY THIS DOCUMENT!

**LEIA O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE INSTALAR E LIGAR PELA
PRIMEIRA VEZ O APARELHO!**

GUARDE COM CUIDADO ESTE DOCUMENTO!

**ЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД УСТАНОВКОЙ И ЗАПУСКОМ ПРИЛАДУ!
ДБАЙЛИВО ЗБЕРИГАЙТЕ ЦЕЙ ДОКУМЕНТ**

**CITITI INSTRUCȚIUNILE ÎNAINTE DE PORNIREA DISPOZITIVULUI!
PASTRATI CU GRIJA PREZENTUL DOCUMENT**

**LESEN SIE BITTE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DEM INSTALLIEREN U
STARTEN DES GERÄTS DURCH!**

BEWAHREN SIE BITTE DIESES DOKUMENT SORGFÄTIG AUF!

**PROČITAJTE NAPUTKA PRIJE INSTALACIJE UREĐAJ I PUŠTAJU GA
RAD KEEP PAŽLJIVO OVAJ DOKUMENT!**

ИНСТРУКЦИЯ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА / INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE / INSTRUCȚIUNI DE OPERARE ȘI MENTENANȚ

СЪДОВЕ С ИНДИРЕКТНО ПОДГРЯВАНЕ С ЕДИН ТОПЛООБМЕННИК:

STORAGE TANKS WITH INDIRECT HEATING AND ONE HEAT EXCHANGER:

BOILERE CU INCALZIRE INDIRECTA CU UN SCHIMBATOR DE CALDURA:

12S 800; 13S 1000; 12S 1500; 15S 2000;
10S 1000-FDN400; 12S 1500-FDN400; 15S 2000-FDN400

БУФЕРИ ПОД ВИСОКО НАЛЯГАНЕ

BUFFERS FOR DOMESTIC HOT WATER

BUFFERE SUB MARE PRESIUNE:

800; 1000; 1500; 2000;
1000-FDN400; 1500-FDN400; 2000-FDN400;

СЪДОВЕ С ИНДИРЕКТНО ПОДГРЯВАНЕ С ДВА ТОПЛООБМЕННИКА

STORAGE TANKS WITH INDIRECT HEATING AND TWO HEAT EXCHANGERS

BOILERE CU INCALZIRE INDIRECTA CU DOUA SCHIMBATOARE DE CALDURA:

12/9 S2 800; 13/7 S2 1000; 12/8 S2 1500; 15/9 S2 2000; 2x9/2x17 S2 1000

Уважаеми клиенти,

Настоящото техническо описание и инструкцията за експлоатация има за цел да Ви запознае с изделието и условията за неговото правилно монтиране и експлоатация. Инструкцията е предназначена и за правоспособните техници, които ще монтират уреда, демонтират и ремонтират в случай на повреда.

Спазването на указанията в настоящата инструкция е в интерес на купувача и е едно от гаранционните условия, посочени в гаранционната карта.

- Тази инструкция е неразделна част от бойлера. Тя трябва да се съхранява и трябва да придружава уреда в случай, че се смени собственика или потребителя и/или се преинсталира
- Прочетете инструкцията внимателно. Тя ще ви помогне за осигуряване на безопасно инсталиране, използване и поддръжка на вашия уред
- Инсталирането на уреда е за сметка на купувача и трябва да се извърши от квалифициран инсталатор, в съответствие с настоящата инструкция

I. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Уредът е предназначен да обезпечава с битова гореща (питейна) вода обекти, имащи водопроводна мрежа с налягане не повече от 0,8 MPa (8 bar).

Съдържанието на хлориди в ползваната за затопляне вода трябва да бъде под 250 mg/l, а електропроводимостта и да бъде в границите от 100 µS/cm до 2000 µS/cm. Топлообменниците се подвързват към Затворени отоплителни системи с налягане до 0,6 MPa (6 bar). Топлоносителят в тези системи трябва да бъде оборотна вода или смес от такава с пропилен гликол и антикорозионни добавки! Той е предназначен за експлоатация в закрити и отопляеми помещения (с температура над 4°C).

ВАЖНО! Виж точка гаранционни условия!

II. ОПИСАНИЕ И ТЕХН. ХАРАКТЕРИСТИКИ

В зависимост от модела водонагревателите могат да бъдат без топлообменник или с един или два вградени топлообменника

Към бойлера е монтиран индикатор за отчитане на температурата във водонагревателя - T. Налични са тръбни изходи (означени с **TS1**, **TS2**, **TS3**) за монтаж на датчици за измерване на температурата на водата в бойлера и участващи в управлението на потока на топлоносителя през топлообменниците. Към бойлерът може да бъде монтиран електрически нагревател, за който е осигурен тръбен изход означен с букви **EE**. Тръбен изход означен с буква **R** е предназначен за рецикулация на топла вода, в инсталации даващи тази възможност.

Бойлерът е осигурен с **фланец** разположен старнично и служи за проверка и почистване на водосъдържателя, както и за монтаж на допълнителен електронагревател.

ВНИМАНИЕ! Електрическият нагревател трябва да бъде одобрен от производителя на водонагревателния уред. В противен случай гаранцията за уреда ще отпадне и производителят не носи отговорност при ненормална работа на уреда.

BG

Dear Clients,

The instruction manual and the technical description are prepared in order to acquaint you with the product and the conditions of proper installation and usage. Read them carefully and follow them.

The observance of the instructions contained herein is in the interest of the buyer and represents one of the warranty conditions, outlined in the warranty card. **The non-observance of the instruction can be reason of losing warranty!**

- This manual is an integral part of the appliance. It must be kept with care and must follow the appliance if the latter is transferred to another owner or user and/or to another installation.
- Read the instruction and tips very carefully. They will help you secure a safe installation, use and maintenance of your appliance.
- The installation is at the buyer's expense and must be carried out by a professional technical person from the sector in accordance with instructions in the manual.

I. INTENDED USE

The appliance is intended to supply hot (potable) water to households equipped with a piping system working at pressure below 8 bar (0,8 MPa).

The content of chlorides in the water should be below 250 mg / l, and its electrical conductivity to be in the range of 100 µS/cm to 2000 µS/cm. The heat exchangers must be installed to the closed heating systems with pressures up to 0,6 MPa (6 bar). Heat carrier must be circulating water or a mixture thereof with propylene glycol and anticorrosion additives! The appliance is intended for work in closed, heated premises (above 4 °C).

IMPORTANT! See section Warranty condition!

II. DESCRIPTION AND TECHNICAL DATA

Depending on the model of the high capacity water heater (HCWH), it can have one or two built-in heat exchangers (serpentes). The connections to the high capacity water heaters should be made following the marked outlets and inlets, described below: **T** - for temperature indicator (the indicator is included in the kit of the appliance). **TS1**, **TS2**, **TS3** - for mounting temperature sensors (each heat exchanger can be controlled by temperature). If the appliance is equipped with one heat exchanger there will be only one outlet "TS1" available. **EE (HE)** – for electrical heating element - positioned in the middle of the appliance. Follow the technical data for choosing the proper power of the heating element. **FLANGE** /near the bottom/ for servicing and cleaning - it can be used for mounting an electrical heating element. Follow the technical data. **R** - for hot water recirculation systems

ATTENTION! The electrical heating element should be approved from the producer of the high capacity water heater. Otherwise the producer does not follow any warranty conditions and it is not responsible for any abnormal work of the appliance.

GB

Stimati clienti,

Prezenta descriere tehnica si instructiunile de exploatare va prezinta produsul si modul corect de montare si exploatare. Acest manual este destinat si tehnicienilor autorizati care vor monta, demonta si repara dispozitivul. Respectarea instructiunilor este in interesul cumparatorului si este una din conditiile din cartea de garantie.

- Prezentul manual de instructiuni este parte integranta a boilerului. Acesta trebuie pastrat si trebuie intotdeauna a insotesc dispozitivul in orice situatie.
 - Cititi cu atentie instructiunile. Ele va vor ajuta la instalarea in conditii de securitate, exploatarea si intretinerea dispozitivului.
- Instalarea dispozitivului intra in contul cumparatorului si trebuie efectuata de catre un instalator calificat, conform instructiunilor.

I. UTILIZARE

Dispozitivul este destinat prepararii apei calde menajere, in obiecte cu racordare la reseaua apa si canalizare cu o presiune care nu depaseste 0,8 MPa (8 bar). Conținutul de cloruri în apă trebuie să fie sub 250 mg / l, iar conductivitatea electrică să fie în intervalul de 100 pS / cm până la 2000 uS / cm. Schimbatoarele de căldură trebuie să fie instalate la sistemele de încălzire închise, cu o presiune de până la 0,6 MPa (6 bar). agent termic trebuie circula apa sau un amestec al acestora cu propilen glicol și aditivi anti coroziune! Aparatul este destinat să lucreze în spații închise, încălzite (peste 4 °C).

IMPORTANT! A se vedea secțiunea Stare garanție!

II. DESCRIERE SI DATE TEHNICE

In functie de modelul incalzitului de apa, pot fi fara schimbator de caldura, cu unu sau cu doua schimbatoare de caldura.

La boiler este montat un indicator pentru citirea temperaturii incalzitului de apa – T. Boilerul are iesiri (indicate cu **TS1**, **TS2**, **TS3**), pentru montarea de senzori pentru masurarea temperaturii apei din boiler, care comanda fluxul agentului termic prin schimbatoarele de caldura. La boiler se poate lega rezistenta electrica la iesirea marcata cu **EE**. Iesirea marcata cu **R** este destinata recirculatiei apei calde, in instalatii care ofera aceasta posibilitate. Boilerul are doua flanse, una este situata in partea de sus a dispozitivului unde este fixat anodul protector. A doua flansa este situata lateral si foloseste la revizia si curatirea vasului de apa.

ATENȚIE! Rezistența electrică trebuie să fie aprobată de către producător. În caz contrar, garanția dispozitivului se anulează și producătorul nu poartă răspundere de funcționarea incorectă a dispozitivului

RO

III. МОНТАЖ И ВКЛЮЧВАНЕ

ВНИМАНИЕ! Всички монтажни дейности трябва да се изпълнят от правоспособни техници.

III.a. МОНТАЖ

Водонагревателите са закрепени на индивидуални транспортни палети. При сваляне на палета да се спазва следната последователност (fig.8):
- Поставете уреда в легнало положение, като предварително подложите под него постелка за да го предпазите от нараняване. - Развийте трите болта, с които палета е захванат към бойлера.
- Изправете уреда във вертикално положение и го нивелирайте.

III.b. МОНТАЖ НА „МЕКА” ИЗОЛАЦИЯ.

За монтажа на изолацията са необходими две лица, а в случай на най-големия бойлер три лица. Температурата на стаята, където се извършва монтажа трябва да бъде най-малко 18°C. Изолационният комплект трябва да се темперира при гореспоменатата температура поне един час преди работа!

Във меката изолация има направени отвори за входовете и изходите на бойлера. В съответствие със типа на вашият уред отпущете само онези отвори в изолацията, които са Ви необходими. Изправете и допрете страничната изолация до стената на съда, като нанижете отворите на изолацията върху входовете/изходите на уреда. Направете това първо с най-отдалечените от ципа щучери. След това опънете двата края на изолацията в посоките, указани на (Фиг.8а). Бъдете внимателни да не се изхлузят фитингите от отворите на изолацията. След като доближите двата края на изолацията, уверете се, че между двете части на ципа има не повече от 20мм. В случай, че това не е така, опънете още изолацията (Фиг.8b).

След като изолацията е монтирана правилно и е затворена с ципа, поставете горният мек дунапен и пластмасовият капак. Върху щучерите нанижете пластмасовите декоративни розетки. (Фиг.8с).

Изолационният комплект трябва да се съхранява на сухо място! Ние не носим отговорност за вреди, породени от неспазването на тази инструкция!

ВНИМАНИЕ! За избягване причиняването на вреди на потребителя и (или) на трети лица в случаи на неизправност в системата за снабдяване с топла вода е необходимо уреда да се монтира в помещения имащи подова хидроизолация и (или) дренаж в канализацията.

III.c. СВЪРЗВАНЕ НА БОЙЛЕРА КЪМ ВОДОПРОВОДНАТА МРЕЖА

Свързването на бойлера към водопроводната мрежа се извършва по проект от правоспособен и лицензиран проектант, изпълнен от правоспособни технически монтажници! Наличието на такъв проект е задължително условие за признаването на гаранцията от производителя!

Задължително е спазването на следните стандарти и директиви:

1. Местни предписания.
2. БДС EN 806 – Технически изисквания за сградните инсталации за питейна вода.
3. БДС EN 1717 – Защита срещу замърсяване на питейната вода във водоснабд. инсталации и общи изисквания към у-ва за предотвратяване на замърсяване при обратен поток
4. БДС EN 12975 – Топлинни слънчеви системи и елементи. Слънчеви колектори.
5. БДС EN 12897 – Водоснабдяване. Изисквания за индиректно

BG

III. MOUNTING AND CONNECTION

ATTENTION! Qualified technicians must perform all technical and electrical assembly works.

III.a. INSTALLATION

Water heaters are delivered on an individual transport pallet. The storage tanks are used in premises with low humidity and flat floor. In order to remove the pallet, Please follow the described steps below (fig. 8):

- Put the water heater in horizontal position;
- Unscrew the three bolts which hold the pallet to the water heater;
- Put the high capacity water heater (HCWH) in vertical position and adjust the level horizontally.

III.b. MOUNTING OF “SOFT” PU INSULATION.

For the installation of insulating material two persons, in the case of very big boiler, three persons are needed. The temperature of the room where the fitting takes place should be at least 18°C. The insulation set should be stored at above mentioned temperature at least one hour before operating!

In the next step both sides of the zipper have to be pulled with light traction into the direction of the arrows shown in FIG.8a. Please take care that the prefabricated holes stay in place and the connections are accessible all the time.

It is important to make sure that both sides of the zipper do not remain more than 20mm apart from each other after being fitted (Fig.8b). Now push both sides of the zipper to the boiler and fix them on the first position. If necessary the insulation can be narrowed (Fig.8c) down again.

Once the insulation material has been fitted correctly and fastened with the zipper, the foamed material is inlaid and closed with a plastic lid on the top. Finally, rosettes can be fixed onto the connections (Fig.8c).

The insulating set should only be stored in a dry place! We cannot be held responsible for damage because of failure to observe these instructions!

ATTENTION! In order to prevent injury to user and/or third persons in the event of faults in the system for providing hot water, the appliance must be mounted in premises outfitted with floor hydro insulation (or) plumbing drainage.

III.c. CONNECTION TO THE MAIN WATER SUPPLY NETWORK

Important! Connecting the storage tank to mains should be fulfilled in compliance with a project created by a hvac designer! A Presence of WRITTEN DOCUMENT for additional components is required for warranty recognition! Only qualified technicians must install this device!

Compliance with the following standards and directives is mandatory:

1. Local legislation.
2. EN 806 – Specifications for installations inside buildings conveying water for human consumption.
3. EN 1717 – Protection against pollution of potable water in water installations and general requirements of devices to prevent pollution by backflow
4. EN 12975 – Thermal solar systems and components - Solar collectors.
5. EN 12897 – Water supply – specification for indirectly heated unvented (closed) storage water heaters

GB

III. CONEXIUNI SI MONTAJ

ATENTIE! Toate activitatile de montaj trebuie efectuate de catre tehnicieni autorizati.

III.a. MONTAJ

Incalzitoare de apa sunt livrate pe un palet de transport persoane. Rezervoarele de stocare sunt utilizate în spații cu umiditate scăzută și podea plată. Pentru a elimina palet, urmați pașii descriși mai jos (fig. 8):

- Pune încălzitorul de apă în poziție orizontală;
- Deșurubați cele trei șuruburi care dețin palet la încălzitorul de apă;
- Pune încălzitorul de apă de mare capacitate (HCWH) în poziție verticală și ajusta nivelul orizontal.

III.b. APLICAREA IZOLATIEI DE POLIURETAN.

Pentru instalarea izolatiei este nevoie de doua persoane si chiar de trei persoane pentru boilerelle cu capacitate foarte mare. Temperatura in camera unde se face instalarea trebuie sa fie de cel putin 18oC. Kit-ul de izolare trebuie tinut la temperatura mentionata cel puti cu o ora inainte !

La urmatatorul pas, ambele parti ale fermoarului trebuiesc trase usor in directiile sagetilor asa cum se arata in FIG.8a. Va rugam sa aveti grija ca gaurile racordurilor sa ramana pe pozitie, iar conexiunile sunt accesibile tot timpul.

Este important sa va asigurati ca ambele parti ale fermoarului nu raman la mai mult de 20 mm una de alta dupa ce a fost fixat (FIG.8b). Acum apasati ambele parti ale fermoarului pe boiler si fixati-le pe pozitie. Daca este necesar, izolatia poate fi re-ajustata.

Odata ce izolatia a fost montata corect si fixata cu fermoar, se va monta si capacul izolant si capacul de plastic in partea superioara. In cele din urma se pot monta rozetele de plastic pe conexiuni (FIG.8c).

Kit-ul de izolare trebuie pastrat doar intr-un loc uscat.

Setul izolator trebuie să fie depozitate doar într-un loc uscat! Noi nu poate fi tras la răspundere pentru daunele din cauza nerespectării acestor instrucțiuni!

ATENTIE! In caz de iregularitate in sistemul de alimentare cu apa calda, pentru evitarea vatamarii consumatorilor sau a altor persoane, este necesar dispozitivul sa se monteze in incaperi cu podea cu hidroizolatie si (sau) drenaj in canalizare

III.c. CONECTAREA UNUI CAZAN ALIMENTATE DE LA REȚEAUA

Important! Conectarea rezervorului de stocare la rețea ar trebui să fie îndeplinită în conformitate cu un proiect creat de un designer de HVAC! Este necesară o prezență de document scris de componente suplimentare pentru recunoaștere de garanție! Numai tehnicienii calificați trebuie să instalați acest aparat!!

Este imperios necesar ca următoarele standarde și directive:

1. legislația locală.
2. EN 806 – Specifications for installations inside buildings conveying water for human consumption.
3. EN 1717 – Protection against pollution of potable water in water installations and general requirements of devices to prevent pollution by backflow
4. EN 12975 – Thermal solar systems and components - Solar collectors.
5. EN 12897 – Water supply – specification for indirectly heated unvented (closed) storage water heaters

RO

нагрявани резервоари без вентилация (затворени) за вода
Препоръчително е и спазването на:

- **DIN 4753-1-3-6-8** – Бойлери, водни отоплителни инсталации и бойлери за питейна вода
- **DIN 1988** – Технически правила за инсталации за питейна вода
- **DIN 4708** – Централни водонагревателни съоръжения
- **DVGW**
 - **Работен лист W 551** – Съоръжения за нагряване и водопроводни съоръжения на питейна вода; технически мерки за намаляването на растежа на легионелита в нови съоръжения; ...
 - **Работен лист W 553** – Определяне на параметрите на циркуляционни системи ...

Подвързването на бойлера към водопроводната мрежа се извършва по фиг. 10 за модели с една серпентина или по фиг.11 за модели с две серпентини. За модели без топлообменник свързването към водопровода е като за бойлери с един или два топлообменника. Паралелно свързване според фиг. 12

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ елементи на подвързването са:

1. **Входяща тръба на водопроводната мрежа;**
2. **Спирателен кран.**
3. **Регулатор на налягането.** При налягане в мрежата над 6 Бара е задължителен. В този случай настроеното му налягане е в съответствие с изчисленията на проектанта, но не по-високо от 0,5 MPa! При налягане в мрежата под 6 Бара, наличието му е строго препоръчително. Във всички случаи наличието на регулатор на налягането настроен на 4 бара е важно за правилното функциониране на Вашият уред!

4. **Възвратен клапан.** Типът му се определят от правоспособен проектант в съответствие с техническите данни на бойлера, изгражданата система както и с местните и Европейски норми
5. **Предпазен клапан.** При свързване да се използват само предпазните клапани от комплекта предоставен от производителя. При монтаж по други схеми - правоспособен проектант изчислява и определя типът на задължителните предпазни клапани (**P_{nr} = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). Размерите са според табл. 9

ВАЖНО! Между бойлерът и предпазният клапан не трябва да има спирателна или друга арматура!

ВАЖНО! Наличието на други /стари/ възвратно-предпазни клапани може да доведе до повреда на вашия уред и те трябва да се премахнат!

6. **Отвеждащ тръбопровод на предпазния клапан.** Да се изпълни в съответствие с местните и Европейски норми и разпоредби за безопасност! Той трябва да е с достатъчен наклон за отичане на водата. Двата му края трябва да бъдат отворени към атмосферата и да са осигурени против замръзване. При монтажът на тръбата, да се вземат мерки за безопасност от изгаряния при сработване на клапана! Фиг.13а,б,с
7. **Канализация.**
8. **Кран за източване.**
9. **Гъвкава дренажна връзка**
10. **Разширителен съд.** В бойлерът няма предвиден обем за поемане на разширието на водата в следствие на нейното загряване. Наличието на разширителен съд е задължително, за да не се губи вода през предпазния клапан! Обемът и типът му се определят от правоспособен проектант в съответствие с техническите данни на бойлера, изгражданата система както и с местните и Европейски норми за безопасност! Монтажът му се извършва от правоспособен техник в съответствие с неговата инструкция за експлоатация. Справочни данни за обема на разш. съд могат да се намерят в табл.10
При условие, че няма да се ползва циркуляционната муфа (означена с

BG

Compliance with the following standards and regulations is recommended too:

- **DIN 4753 1-3-6-8** – Water heaters, water heating installations and storage water heaters for drinking water
- **DIN 1988** – Codes of practice for drinking water installations
- **DIN 4708** – Central heat-water-installations;
- **DVGW**
 - **Technical rule W 551** – Drinking water heating and drinking water piping systems - Technical measures to reduce Legionella growth - Design, construction, operation and rehabilitation of drinking water installations
 - **Technical rule W 553** – Dimensioning of circulation-systems in central drinking water heating systems

Installation of the storage tank with one heat exchanger should be done in accordance with fig.10. Installation of the storage tank with two heat exchangers should be done in accordance with fig.11. Models without heat exchangers – the same as for models with one or two heat exchangers. Parallel installation acc. to fig.12

OBLIGATORY elements of installations are:

1. **Inlet pipe;**
2. **Main water tap**
3. **Pressure regulator.** When pressure in the mains is over 6 bars it is required. In this case, the set pressure is according to the calculations of the designer, but should be not higher than 0.5 MPa! When pressure in the mains is under 6 bar, its presence is strongly recommended. In all cases the presence of a pressure regulator set at 0.4 MPa is important for the proper functioning of your device!
4. **Non-return valve.** Its type should be defined by HVAC designer according to the local and European laws, standards and technical norms.
5. **Safety valve.** Use only safety valves inside supplied kit. For schemes different than 10, 11 or 12, safety valve must be defined by HVAC designer and have to be in accordance with the local and European laws, standards and technical norms. (**P_{nr} = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). Valve dimensions acc. to table.9

IMPORTANT: Between the storage tank and safety valve there must not be any kind of stop valves or taps!

IMPORTANT: The presence of other /old/ safety valves may lead to a breakdown of your appliance and they must be removed.

6. **Safety valve drainage pipe.** Must be implemented in accordance with the local and European laws, standards and technical norms. It must have sufficient slope for water runoff. Both ends should be open to the atmosphere and to be secured against frost. Take safety measures against burning when safety valve is open! Fig.13 a, b, c
7. **Water heater drainage.**
8. **Drainage tap.**
9. **Hose.**
10. **Expansion vessel.** In the storage tank there is no volume to accommodate the expansion of water due to its heating. The presence of the expansion vessel is obligatory in order not to lose water through the pressure relief valve! Its volume and type must be defined by HVAC designer and have to be in accordance with the system technical requirements, local and European laws, standards and technical norms. Its installation shall be carried out by a qualified technician in accordance with its operating instructions. Reference data on the volume of expansion vessel could be found in Table 10

In order that you do not use the circulation outlet “R” and the outlets for the temperature sensors “TS1”, “TS2” and “TS3” as well as the outlet for the

BG

Conformitatea cu următoarele стандарде și reglementări, се recomandă de asemenea:

- **DIN 4753 1-3-6-8** – Water heaters, water heating installations and storage water heaters for drinking water
- **DIN 1988** – Codes of practice for drinking water installations
- **DIN 4708** – Central heat-water-installations;
- **DVGW**
 - **Technical rule W 551** – Drinking water heating and drinking water piping systems - Technical measures to reduce Legionella growth - Design, construction, operation and rehabilitation of drinking water installations
 - **Technical rule W 553** – Dimensioning of circulation-systems in central drinking water heating systems

Instalarea rezervorului de stocare cu un schimbător de căldură, ar trebui să се facă в conformitate cu fig.10. Instalarea rezervorului de stocare cu două schimbătoare de căldură ar trebui să се facă в conformitate cu fig.11. Modelele fără schimbătoare de căldură - la fel ca pentru modelele cu unul sau două schimbătoare de căldură - Conform instalare paraleла. la Fig.12

Elementele obligatorii sunt:

1. **Admisie conductă de apă Sistemul de furnizare;**
2. **Robinет.**
3. **Регулатор де presiune.** Atunci când presiunea в реџеава де alimentare este de peste 6 bari este necesar. În acest caz, presiunea de set este в conformitate cu calculele de designer, dar nu trebuie să fie mai mare de 0,5 MPa! Atunci când presiunea в реџеава де alimentare este в курс де 6 bar, prezența sa este foarte recomandat. În toate cazurile, prezența unui regulator de presiune stabilită la 0,4 MPa este importantă pentru buna funcționare a aparatului!
4. **Supapă де reținere.** Tipul се determină де către un arhitect autorizat, в conformitate cu datele tehnice ale cazanului, și а înființat un sistem cu standardele locale și europene
5. **Supapă де siguranță.** La conectarea в Fig. 10, 11 și 12 sunt utilizate numai де către supapele де siguranță prevăzute де către constructor kit. Atunci când este instalat pe alte sisteme - designeri certificate evaluează și determină tipul де supape де siguranță obligatorii (PNR = 0,8 MPa; EN 1489:2000). Dimensiuni valve conform. la table.9

IMPORTANT! Între cazan și supapă de siguranță nu ar trebui să аibă supape де închidere sau alte!

IMPORTANT! Prezența де supape де siguranță altor / vechi / cu piston poate provoca дауне la unitatea și trebuie să fie eliminate!

6. **Тубулатура де евакуаре а supapei де siguranță.** Pentru а fi в conformitate cu standardele locale și europene și reglementele де securitate! El trebuie să аibă pantă suficientă pentru scurgerea аpei. Ambele capete trebuie să fie deschis в atmosferă și sunt asigurate împotriva înghețului. La instalarea conductei care umează să fie luate pentru siguranță де la arsuri в activarea supapei! Fig. 13 a, b, c
7. **Canalizare.**
8. **Golire.**
9. **Conexiune drenaj flexibile.**
10. **Vas де expansiune.** În rezervorul де stocare nu există nici un volum де а гăздуi extinderea аpei datorită încălzirii sale. Prezența а vasului де expansiune este necesară pentru а nu pierde аpa prin supapă де presiune! Volumul și tipul acesteia trebuie să fie definite де către proiectant HVAC și trebuie să fie в conformitate cu sistemul де cerințe tehnice minime, locale și europene, standarde și norme tehnice. Instalarea sa trebuie să fie efectuată де către un tehnician calificat, в conformitate cu instrucțiunile де operare. Date де referință privind volumul де vas де expansiune а putut fi găsită в tabelul 10

Cu condiția că nici un beneficiu de cuplare pompă de circulație (marcate cu litera “R”), prize pentru termosondi (indicate prin litere TS1, TS2, TS3), socr

RO

буква "R"), муфи за термосонди (означени с букви **TS1, TS2, TS3**), муфа за присъединяване на нагревателен елемент „EE“, необходимо е да бъдат затворени водооплътни преди напълването на водосъдържателя с вода. При модели без топлообменници (серпентини) – отворът означен с „AV“ е предназначен за свързване на устройство за обезвъздушаване на водосъдържателя. С цел удължаване на живота на изделиято, се препоръчва пълното му обезвъздушаване!

! Напълването на бойлера с вода става, като отворите крана за гореща вода на най-отдалечената смесителната батерия и крана за подаване на студена вода (2) от водопроводната мрежа към него. След напълването от смесителя трябва да потече непрекъсната струя вода, след което може да затворите крана на смесителната батерия.

! Източването на водата от водосъдържателя може да стане, като предварително затворите спирателния кран на входа за студена вода (2). Отворете крана за топла вода на най-отдалечената смесителна батерия. Отворете крана (8) за източване на водата от бойлера.

ВАЖНО! Всички описани по-горе правила на подвързването към водопроводната мрежа са свързани с безопасността и са съобразени с европейските и местни норми. Спазването им е задължително!

Производителят не поема отговорност за произтеклите проблеми от неправилен монтаж на уреда към водопроводната мрежа в противоречие с гореописаните правила и от използването на компоненти с недоказан произход и съответствие на местните и европейски стандарти!

III.d. СВЪРЗВАНЕ НА ТОПЛООБМЕННИЦИТЕ КЪМ ТОПЛОПРЕНОСНАТА ИНСТАЛАЦИЯ НА ДОПЪЛНИТЕЛНИТЕ ТОПЛОИЗТОЧНИЦИ

ВНИМАНИЕ! Свързването на уредът към топлопреносна инсталация се извършва единствено от квалифицирани лица изготвили и осъществили съответния проект за топлопреносна инсталация.

Свързването на топлообменниците на водонагревателя с топлопреносната инсталация се извършва, като към означения с цвят и надпис извод се свърже съответстващият му от топлопреносната инсталация:

IS1 (MS) – Вход серпентина 1; **OS1 (ES)** – Изход серпентина 1

IS2 (M) – Вход серпентина 2; **OS2 (E)** – Изход серпентина 2

При напълване на системата с работен флуид е необходимо въздухът да бъде премахнат. Затова преди експлоатацията на уреда се уверете, че няма въздух в системата и това не пречи на нормалното му функциониране.

Необходимо е температурата на топлоносителя да не превишава 110 °C, а налягането 0,6 MPa!

Предпазен клапан ((11) - фиг. 10, 11) в кръга на топлообменника (серпентината) трябва да бъде инсталиран в съответствие с изискванията на проектанта, и с настройка не по-голяма от P_{nr} = 0,6MPa (EN 1489:2000)! Разширителен съд ((12) - фиг. 10, 11) е задължителен в съответствие с проекта на инсталацията! Препоръчително е и инсталирането на възвратен клапан (4) с цел при неработещ възнесен топлоизточник да няма термосифонно циркулиране на флуида и свързаното с това загуба на топлина от бойлера!

ВАЖНО! Производителят не поема отговорност за произтеклите проблеми от неправилен монтаж на уреда към допълнителните източници на топлина в противоречие с гореописаните правила!

heating element "EE" is necessary to put an end caps before filling the water heater with water.

For models without heat exchanger – outlet marked with "AV" is intended for connection of air vent device which allows removing the air from the water tank. For long-lived service, it is advisory always to remove completely the air from the tank!

! To fill up the water heater is necessary to open the most distant tap, used for supplying hot water in the installation (of the mixing-faucet) and the tap (2) for supplying cold water near it. When the water heater is full, from the cold water tap will continuously run water.

! In the event you must **empty the water heater**, first you must cut off its power supplies if any. The inflow of water from the water mains must first be terminated (tap 2) and the most distant hot water tap of the mixing-faucet must be opened.

Open the drainage tap (8) for full emptying of water tank!

IMPORTANT! All of the above mentioned rules for tank connection to water mains are in relation of your safety! They comply with european and local regulations and are obligatory!

Manufacturer assumes no responsibility for problems resulting from incorrect assembly of the unit to the water supply net and because of using components with unknown origin, not with compliance to the local and european standards !

III.d. CONNECTING THE SERPENTINES (HEAT EXCHANGERS) WITH HEATING INSTALLATION USING ALTERNATIVE AND RENEWABLE SOURCES

ATTENTION! Qualified P&P specialist and technicians must perform all assembly works for connection to the heat sources.

The connection of the serpentes (heat exchangers) with the heating installation should be done considering the marked outlets and inlets as described below:

IS1 (MS) – Inlet of heat exchanger 1; **OS1 (ES)** – Outlet of heat exchanger 1

IS2 (M) – Inlet of heat exchanger 2; **OS2 (E)** - Outlet of heat exchanger 2

Make sure that the system is empty of air. The presence of air may cost incorrect work of the boiler.

Maximum temperature of the heat transfer fluid: 110 °C. Maximum pressure of the heat transfer fluid: 0.6MPa!

A safety valve ((11) - fig. 10, 11) inline coil heat exchanger have to be fit according to HVAC designer requirements but its adjustment must not be higher than P_{nr} = 0.6MPa. (EN 1489:2000)

An expansion vessel according to HVAC Designer requirements must be installed!

It is recommended an installation of non-return valve (4). By this way, when the external heat source is not working, your device will be preserved by thermosyphon fluid circulation and associated heat loss from the tank!

IMPORTANT! MANUFACTURER ASSUMES NO RESPONSIBILITY FOR PROBLEMS RESULTING FROM Incorrect assembly of the heat exchangers to the additional heat sources!

пoнy cоnecтaрea eлeмeнтa y дe нaгpeaвaтeлeн eлeмeнт "EE (HE)" и cоcлy пeнy тeрмocтaт (мaрcaтe cу литeрe "TR") eтe тpeбyиe cа фie нaчeнe нaпeдe eтaншeитae cаre yмплe рeсипиeнтy cу aпa.

La modelele fără schimbătoare de căldură (bobine) - gaura etichetat "AV" este destinat să conectați dispozitivul la evacuarea rezervorului de apă. În scopul de a prelungi durata de viață a produsului, recomandată de aerisire plin!

! Umplerea rezervorului cu apă este de deschiderea robinetului de apă caldă la robinet mai mult și de amestecare alimentare cu apă rece (2) din apa de la robinet să-l. După completarea de mixer ar trebui sa curga flux neîntrerupt de apă, atunci puteți dezactiva bateria de amestecare.

! De scurgere a apei din rezervorul de apă se poate face prin pre-închidere supapă de închidere la orificiile de admisie pentru apa rece (2). Deschideți apă caldă la robinet cel mai îndepărtat robinet. Deschideți robinetul (8) pentru drenarea apei din cazan.

IMPORTANT! Toate regulile de mai sus pentru rezervorul de legatura la retea de apa sunt în raport siguranta dumneavoastra! Acestea sunt în conformitate cu reglementările europene și locale și sunt obligatorii! Producătorul nu își asumă responsabilitatea pentru problemele rezultate din asamblare incorectă a unității de la sistemul de alimentare cu apă în contrast cu regulile de mai sus și utilizarea de componente cu inexplicabile și conformitate cu standardele locale și europene!

III.d. RACORDAREA SCHIMBATOARELOR DE CALDURA LA REATEAUA TERMICA A SURSELOR ALTERNATIVE DE CALDURA

ATENȚIE! Legarea dispozitivului la rețeaua de incalzire se efectueaza numai de catre personalul calificat care a implementat proiectul instalatiei termice.

Legarea schimbatoarelor de caldura ale rezistentei la rețeaua termica, se efectueaza prin legarea la iesirea marcata cu culoarea si inscrișul respectiv, a elementelor instalatiei termice corespunzatoare:

IS1 (MS) – Intrare serpentina 1; **OS1 (ES)** – Iesire serpentina 1

IS2 (M) – Intrare serpentina 2; **OS2 (E)** – Iesire serpentina 2

La umplerea sistemului cu agent termic, aerul trebuie sa fie scos din sistem.

Înainte de exploatarea sistemului, verificați ca în sistem nu exista aer, pentru a nu impiedica o corecta functionare. Temperatura agentului termic nu trebuie sa depaseasca 110 °C. Este temperatura lichidului de răcire nu trebuie să depășească 110 °C și 0,6 MPa presiune!

Valve ((11) - Fig 10, 11) în intervalul de schimbător de căldură (bobina) trebuie să fie instalate în conformitate cu cerințele proiectantului și setarea nu este mai mare decât P_{nr} = 0,6 MPa (EN 1489:2000) ! Rezervorul de expansiune ((12) - Fig 10, 11) este obligatorie, în conformitate cu designul de plante!

Se recomandă și instalarea de supapă de reținere (4), la o sursă de căldură extern nu funcționează nici o circulație de fluid termosifonului și pierderea de căldură asociate din rezervor!

It is recommended a installation of non-return valve (4). By this way, when the external heat source is not working, your device will be preserved by thermosyphon fluid circulation and associated heat loss from the tank!

Se recomandă și instalarea de supapă de reținere (4), la o sursă de căldură extern nu funcționează nici o circulație de fluid termosifonului și pierderea de căldură asociate din rezervor!

IMPORTANT! Producătorul nu își asumă responsabilitatea pentru problemele REZULTATE DIN INSTALAREA UNUI APARAT INCORECT la surse suplimentare de căldură în contrast cu regulile de mai sus!

BG

GB

RO

III.e. СВЪРЗВАНЕ НА БУФЕР ЗА БИТОВА ГОРЕЩА ВОДА. ПРИМЕРНА СХЕМА.

Буферите за БГВ са предназначени за акумулиране на санитарна топла вода с последващото и използване в часовете на пикова консумация. Примерна схема на подвързване на буфери с обем 1500 и 2000л е показана на фиг.15, а на буфери 800 до 1000л на Фиг.14

ВНИМАНИЕ! Подвързването на буферите към водопроводната мрежа се извършва в съответствие с Фиг.16 и т.III.c!

IV. АНТИКОРОЗИОННА ЗАЩИТА - МАГНЕЗИЕВ АНОД

Магнезиевият аноден протектор допълнително защитава вътрешната повърхност на водосъдържателя от корозия. Той се явява износващ се елемент, който подлежи на периодична подмяна. С оглед на дългосрочната и безаварийна експлоатация на Вашия бойлер производителят препоръчва периодичен преглед (веднъж годишно или на две години в зависимост от качеството на водата) на състоянието на магнезиевия анод от правоспособен техник и подмяна при необходимост, като това може да стане по време на периодичната профилактика на уреда. За извършване на подмяната се обърнете към оторизираните сервизни лица.

V. РАБОТА С УРЕДА

Преди първоначалната експлоатация на уреда се уверете, че бойлерът е свързан правилно, с подходящата инсталация и е пълен с вода.

Всички настройки касаещи работата на уреда се извършват от квалифициран специалист.

VI. ВАЖНИ ПРАВИЛА. ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ

ВАЖНО! Неспазването на долуописаните правила води до нарушаване на гаранцията на уреда, при което Производителс не носи повече отговорност!

- Използването на уреда за цели различни от неговото предназначение (т.I) са забранени.
- Преди пускането на водонагревателя в експлоатация се уверете че водосъдържателят му е пълен с вода.
- Инсталирането и обслужването на уреда трябва да бъдат извършвани от квалифициран инсталатор в съответствие с инструкциите на производителя (т.III)
- Бойлерът да се монтира само в помещения с нормална пожарна безопасност. Трябва да има сифон на инсталацията за отпадни води на пода. Помещението да бъде осигурено против понижение на температурата в него под 4°C.
- Свързването на бойлера към водопроводната и топлопреносната мрежа да се извършва само от правоспособни технически лица.
- При присъединяване на медни тръби към входовете и изходите, използвайте междинна диелектрична връзка. В противен случай има опасност от поява на контактна корозия по присъединителните фитинги!
- При вероятност температурата в помещението да спадне под 0 °C, бойлерът трябва да се източи!
- При експлоатация (режим на нагряване на водата), е нормално да капе вода от отвора за източване на предпазния клапан. Същият трябва да бъде оставен открит към атмосферата.
- За безопасната работа на бойлера, предпазния клапан редовно да се почиства и преглежда дали функционира нормално /да не е блокиран/, като за районите със силно варовита вода да се почиства от натрупания варовик. Тази услуга не е предмет на гаранционното обслужване. Ако при завъртане на ръкохватката на клапана при пълен водосъдържател, от дренажния отвор не протече вода това е сигнал за неизправност и използването на уреда следва да бъде преустановено.
- Този уред не е предназначен да бъде използван от хора (включително

BG

III.e. CONNECTING BUFFERS FOR DOMESTIC HOT WATER. EXAMPLES.

The buffers for DHW are intended for domestic hot water accumulation with its subsequent usage when there is a peak in the consumption!

As an example is shown Fig.15 for 1500 and 2000L and Fig.14 for buffers from 200 to 1000L.

ATTENTION! Connecting buffers DHW to the main water supply is shown on Fig.16. Explanation could be found in p.III.c

IV. PROTECTION AGAINST CORROSION - MAGNESIUM ANODE

The magnesium anode protects the water tank's inner surface from corrosion. The anode element is an element undergoing wear and is subject to periodic replacement. In view of the long-term and accident free use of your water heater, the manufacturer recommends periodic inspections of the magnesium anode's condition by a qualified technician and replacement whenever required, and this could be performed during the appliance's technical preventive maintenance. (once per year or two depending on water quality).

For replacements, please contact the authorized service stations!

V. OPERATING MODE

Before using the water heater make sure that the appliance is connected with the heating installation in correct way and is filled with water.

VI. IMPORTANT RULES. (WARRANTY CONDITIONS)

IMPORTANT! Non observance of below described rules leads to warranty fault and the producer bear no more responsibilities for you appliance!

- The use of the appliance for any purpose other than that it is intended (p.I) is prohibited.
- Do not switch on the water heater unless you established it was filled with water.
- The installation and maintenance must be carried out by a professional from the sector in accordance with manufacturer's instructions (p.III a b c d).
- The water heater must only be installed in premises with normal fire resistance. There should be a siphon connected to a plumbing drainage. The premises should be protected from freezing and the temperature should never be lower than 4 °C.
- When connecting copper pipes to the inlets and outlets, use an intermediate dielectric connection. Otherwise there is a risk of contact corrosion that can occur on the connection fittings!
- During use (water heating mode), the dripping of water from the safety return-valve's drainage opening is normal. The same must be left open to the atmosphere.
- In order to secure the water heater's safe operation, the safety return-valve must undergo regular cleaning and inspections for normal functioning /the valve must not be obstructed/, and for the regions with highly calcareous water it must be cleaned from the accumulated lime scale. This service is not provided under warranty maintenance.
- If the probability exists for the premise's temperature to fall below 0°C, the water heater must be drained via raising the safety return-valve's lever. If upon turning the valve's knob when the water tank is full, water do not start running from the valve's drainage opening, this is a signal of malfunction and the appliance's use must be discontinued.
- This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and

GB

III.e. RACORDAREA BUFFER-ELOR PENTRU APA CALDA MENAJERA. SCHEMA DE EXEMPLU.

Buffer-еле pentru ACM sunt desemnate pentru acumularea apei calde menajere si folosirea ei in orele de consum de varf. Fig.15 arata o schema de exemplu pentru racordarea buffer-elor cu capacitate de 1500 si 2000 l, iar Fig.14 – pentru buffer-еле de 800 pana la 1000 l.

ATENȚIUNE! Racordarea buffer-elor la retea de alimentare cu apa se face in concordanta cu Fig.16 si punctul III.c.

IV. PROTECȚIE ÎMPOTRIVA COROZIUNII – ANOD DE MAGNEZIU

Anodul de magneziu protector protejeaza suplimentar suprafata interioara împotriva coroziunii. Este un element care se uzeaza, de aceea trebuie inlocuit periodic. Pentru a asigura o exploatare sigura si pe termen lung a boilerului, producatorul recomanda revizia periodica a anodului de magneziu, efectuata de catre un personal calificat si inlocuirea acestuia in caz de necesitate. Acest lucru trebuie sa se efectueze tot de catre un personal calificat.

V. LUCRUL CU DISPOZITIVUL

Înainte de exploatarea initiala a dispozitivului, verificati daca boilerul este legat corect, cu instalatia adecvata si daca este plin cu apa. Toate reglarile referitoare la functionarea boilerului, se fac numai de catre specialist calificat.

VI. REGULI ÎMPORANTE. (CONDIȚII DE GARANȚIE)

IMPORTANT! Nerespectarea regulilor descrise mai jos conduce la erori de garanție și nu suportă mai producătorilor responsabilități pentru tine de electrocasnice!

- Folosirea dispozitivului in scopuri diferite de cele ale destinatiei acestuia, este interzisa. (p.I)
- Înainte de punerea in exploatare a rezistentei, verificati daca vasul de apa este plin cu apa.
- Instalarea si deservirea dispozitivului trebuie efectuate de catre un personal calificat, in concordanta cu instructiile date de producator. (p.III a b c d).
- Boilerul se monteaza numai in incaperi ferite de incendiu. Pe podea trebuie sa existe sifon de scurgere a apei reziduale. In incapere temperatura nu trebuie sa scada sub 4°C.
- Legarea boilerului la retea de apa si cea de caldura, se efectueaza numai de catre un personal calificat.
- Daca temperatura din incapere poate sa scada sub 0 °C, boilerul trebuie golit prin ridicarea arcului clapetei de protectie.
- In timpul functionarii (regimul de incalzire a apei), este normal sa picure apa din orificiul de scurgere al clapetei de protectie, care trebuie sa fie deschis in atmosfera.
- La conectarea conductelor de cupru la intrările și ieșirile, utilizați o conexiune intermediar dielectric. Altfel există riscul de coroziune de contact care pot apare pe racordurile de conectare!
- Pentru functionarea in conditii de siguranta a boilerului, clapeta de protectie trebuie curatita regulat, sa nu fie blocata, iar pentru regiunile cu apa puternic calcaroasa sa se curate de piatra calcaroasa depusa. Acest lucru nu face obiectul garantiei. Daca la ridicarea arcului clapetei, cu vasul de apa plin, din orificiul de drenaj nu curge apa, acest lucru este semn de iregularitate si dispozitivul nu mai trebuie sa fie folosit.
- Dispozitivul nu trebuie sa fie folosit de persoane (inclusiv copii), cu capacitati fizice, mentale si senzoriale reduce sau de persoane fara experienta si cunostinte, daca nu sunt supravegheati sau instruiti de catre o persoana

RO

деца) с намалени физически, чувствителни или умствени способности, или хора с липса на опит и познания, освен ако не са под наблюдение или инструктирани в съответствие с употребата на уреда от човек отговорен за тяхната безопасност.

- Децата трябва да бъдат под наблюдение за да е сигурно, че не си играят с уреда.
- Необходимо е да се спазват правилата за профилактика, подмяната на анодния протектор и отстраняването на натрупания варовик дори след изтичане на гаранционния срок на уреда.

- **ВАЖНО! Работата на уреда при температури и налягания несъответстващи на предписаните води до нарушение на гаранцията!**
- Уреда е предназначен за подгриване на питейна вода в течна фаза. Използването му с други флуиди в други фази води до нарушение на гаранцията!
- Топлообменниците на уреда са предназначени за работа с чиста оборотна вода или смес от вода и пропилен (Етилен) ГЛИКОЛ в течна фаза. използването им с друг тип флуиди и в други агрегатни състояния води до нарушение на гаранцията!

VII. ПЕРИОДИЧНА ПОДДРЪЖКА

При нормална работа на бойлера, под въздействието на високата температура се отлага варовик /т.н.котлен камък/. Поради това производителят на този уред препоръчва профилактика на всеки две години на Вашият бойлер от оторизиран сервизен център или сервизна база. Тази профилактика трябва да включва почистване и преглед на анодния протектор, който при необходимост да се замени с нов. Всяка такава профилактика трябва да бъде отразена в гаранционната карта като бъдат посочени – дата на извършване, фирма изпълнител, име на лицето което е извършило дейността, подпис.Всяка профилактика на споменатия тип трябва да бъде вписан в гаранционната карта на уреда и трябва да очертае дата на извършване на превантивна поддръжка, името на лице и компания извършване на превантивна поддръжка, и подпис. Неизпълнението на това задължение може да прекрати безвъзмездно поддръжката на вашия бойлер.

Сключете договор за обслужване и инспекция с упълномощен специализиран сервиз. Препоръчва се провеждането на техническо обслужване веднъж на две години.

ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ НЕ НОСИ ОТГОВОРНОСТ ЗА ВСИЧКИ ПОСЛЕДИЦИ, ВСЛЕДСТВИЕ НЕСПАЗВАНЕ НА НАСТОЯЩАТА ИНСТРУКЦИЯ.

VIII. ИНСТРУКЦИИ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

Старите уреди съдържат ценни материали и поради това не трябва да се извърлят заедно с други продукти. За да се опази околната среда Ви молим те да бъдат предадени в одобрените за това пунктове .

knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- It is necessary to maintenance the water heater regarding the described rules, to change duly the anode protector and to clean the limestone also after the warranty period.
- It is necessary to keep the rules for preventive maintenance, replacement of magnesium anode protector and cleaning even after guarantee period.

- **IMPORTANT! Usage of this device at temperature and pressure level above prescribed leads to warranty violation!**
- **This device is intended for heating of potable water in liquid state. using different fluids in different states leads to warranty violation!**
- **Device's heat exchangers are intended for use with circulating water and mixture of water and propylene (Ethylene) GLYCOL at liquid state. The presence of anticorrosion additives is obligatory! Using different fluids in different states leads to warranty violation!**

VII. PERIODIC MAINTENANCE

Under normal use of the heater, under the influence of high temperature, lime scale /the so-called lime scale layer/ is deposited upon the heating element's surface. This worsens the heat exchange between the heating element and water. Due to these facts, the manufacturer recommends preventive maintenance of your water heater every two years by an authorized service center or service base. This protective maintenance must include cleaning and inspection of the anode protector (for water heaters with glass-ceramic coating), which shall be replaced with a new one if need arises. Each preventive maintenance of the said type must be entered in the appliance's warranty card and must outline date of performing the preventive maintenance, name of person and company performing the preventive maintenance, and signature. Non-fulfillment of the above requirement may terminate the free of charge maintenance of your boiler.

Sign a contract for service and inspection with an authorized repair specialist. It is recommended conducting maintenance once per year or two depending on water quality.
THE MANUFACTURER DOES NOT BARE THE RESPONSIBILITY FOR ALL CONSEQUENCES CAUSED BY NOT OBEYING THE INSTRUCTIONS, GIVEN HEREBY.

XIII. INSTRUCTIONS FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION

Old appliances contain valuable materials and because of this should not be disposed with other products. To protect the environment we kindly ask you to surrender them in approved centers only!

raspunzatoare de siguranta acestora.

- Copiii trebuie sa fie supravegheati sa nu se joace cu dispozitivul.
- Este necesar respectarea regulilor de профилактика, inlocuirea anodului de protectie si eliminarea pietrei calcaroase, chiar si dupa expirarea perioadei de garantie a dispozitivului.

- **IMPORTANT! Funcționarea dispozitivului de temperatură și нормеле privind presiunea неconform CONDOC LA ÎNCĂLCAREA GARANȚIEI!**
- **Acest aparat este destinat pentru încălzirea аpei în faza lichidă. Utilizarea cu alt fluid în alte faze CONDOC LA ÎNCĂLCAREA GARANȚIEI!**
- **• Schimbătoare de căldură ale dispozitivului sunt destinate utilizării cu apă și amestec de apă și пропилен (Етилен) GLICOL care циркуля at in stare lichidă. Prezența aditivilor anticorozione este obligatorie! Foloseste-le cu un alt tip de lichid și alte condiții de agregate CONDOC LA ÎNCĂLCAREA GARANȚIEI!**

VII. INTRETINERE PERIODICA

La o functionare normala a boilerului, sub influenta temperaturii crescute, се depune asa numita piatra calcaroasa. Din acest motiv, producatorul acestui dispozitiv recomanda revizuirea boilerului de catre un personal calificat sau service, la fiecare doi ani. Acest lucru trebuie sa includa curатirea și verificarea anodului de protectie, iar in caz de necesitate, sa fie inlocuit cu unul nou. Orice профилактика de acest tip trebuie reflectata in cartea de garantie si trebuie sa fie indicate: data efectuării, numele firmei, numele persoanei si semnatura. Nerespectarea acestei cerinte, poate duce la anularea intretinerii gratuite a boilerului Dumneavoastra. Fiecare întreținere preventivă a tipului menționat trebuie să fie introduse în card de гаранție și aparatele trebuie să еvidенțieze data efectuării întreținerii preventive, numele persoanei și a firmei efectuarea lucrărilor de întreținere preventivă și semnătura. Неіndeplinirea cerинтеi de mai sus poate pune capăt gratuit de întreținere a cazанului de încărcare.

Semneze un contract de servicii și инспекție cu un specialist de реparații autorizat. Se recomandă efectuarea de întreținere o dată pe an sau doi, în funcție de calitatea аpei.
PRODUCATORUL NU POARTA RASPUNDERE PENTRU URMARILE PROVOCATE DE NERESPECTAREA PREZENTELOR INSTRUCȚIUNI.

XIII. INSTRUCȚIUNI PENTRU PROTEJAREA MEDIULUI INCONJURATOR

Aparatele electrocasnice vechi contin materiale pretioase si din aceasta cauza nu ar trebui aruncate impreuna cu celelalte produse. Pentru protejarea mediului inconjurator avem rugamintea sa predati asemenea aparate in centre autorizate pentru preluarea acestora (daca acestea exista).

INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO / MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO / HANDBUCH FÜR BETRIEB UND WARTUNG

DEPÓSITOS CON CALENTADORES INDIRECTOS Y UN INTERCAMBIADOR DE CALOR:

TAMPONES PARA EL AGUA CALIENTE DOMÉSTICA:

TANQUES DE ALMACENAMIENTO Y CON CALENTAMIENTO INDIRECTO DOS INTERCAMBIADORES DE CALOR:

DEPÓSITOS COM AQUECIMENTO INDIRETO E COM UM PERTURBADOR DE CALOR:

TAMPÕES PARA ÁGUA QUENTE SANITÁRIA

TANQUES DE ARMAZENAMENTO COM AQUECIMENTO INDIRETO E DOIS PERMUTADORES DE CALOR:

WARMWASSERSPEICHER MIT INDIREKTER ANWÄRMUNG MIT EINEM WÄRMEAUSTAUSCHER:

PUFFER FÜR WARMWASSER:

SPEICHERWASSERTANKS MIT INDIREKTER BEHEIZUNG UND ZWEI WÄRMETAUSCHER:

12S 800; 13S 1000; 12S 1500; 15S 2000;
10S 1000-FDN400; 12S 1500-FDN400; 15S 2000-FDN400

800; 1000; 1500; 2000;
1000-FDN400; 1500-FDN400; 2000-FDN400;

12/9 S2 800; 13/7 S2 1000; 12/8 S2 1500; 15/9 S2 2000; 2x9/2x17 S2 1000

Estimados Clientes,

Las instrucciones están destinadas a los técnicos de capacidad legal que van a montar el aparato, desmontarlo y repararlo en caso de avería. El cumplimiento de las instrucciones de este manual está en el interés del comprador y es una de las condiciones de garantía, especificadas en la tarjeta de garantía.

- Este manual de instrucciones es parte integrante del aparato. Guardarlo y en caso de entregar este aparato a otro propietario o instalarlo de nuevo, entregar también el manual de instrucciones.
- Leer atentamente estas instrucciones. Esto le garantizará instalación, uso y mantenimiento seguros de este aparato.
- La instalación del aparato está por cuenta del comprador y deberá ser realizada por un especialista calificado respetando las instrucciones de este manual.

Excelentíssimos clientes,

A presente descrição técnica e as instruções de utilização têm como objetivo dar a conhecer-lhe o produto e as condições para uma instalação e uma utilização corretas. O manual é indicado para os técnicos habilitados que instalarão ou desinstalarão o aparelho, ou o repararão em caso de avaria.

Respeitar as prescrições do presente manual de instruções está no interesse do comprador e é uma das condições de garantia indicadas no certificado de garantia.

- Este manual de instruções faz parte integrante do termoacumulador. Deve guardá-lo e acompanhar o aparelho em caso de troca do proprietário ou utilizador e/ou reinstalação.
- Leia com atenção o manual de instruções. Isto ajuda-o a assegurar a instalação em segurança, uma utilização e manutenção do seu aparelho.
- A instalação do aparelho é por conta do comprador e deve ser efetuada por técnico de instalação qualificado respeitando o presente manual de instruções.

Sehr geehrte Kunden,

Das Ziel der vorliegenden technischen Beschreibung und Bedienungsanleitung ist, Ihnen mit dem Erzeugnis und den Bedingungen für seine ordnungsgemäße Montage und richtigen Betrieb vertraut zu machen. Die Bedienungsanleitung ist auch für die qualifizierten Techniker bestimmt, die das Gerät montieren, demontieren und im Falle eines Schadens reparieren werden.

Die Einhaltung der Anweisungen in der vorliegenden Bedienungsanleitung liegt im Interesse des Käufers und stellt eine der Garantiebedingungen dar, die in der Garantiekarte angegeben sind.

- Diese Bedienungsanleitung ist ein untrennbarer Teil vom Boiler. Sie ist aufzubewahren und das Gerät im Falle zu begleiten, dass der Eigentümer oder der Benutzer gewechselt wird und/oder das Gerät erneut installiert wird.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Sie wird Ihnen bei dem Gewährleisten einer sicheren Installation, sicheres Gebrauchs und sicherer Wartung Ihres Gerätes helfen.
- Die Installation des Gerätes ist auf Kosten des Käufers und muss vom qualifizierten Installateur in Übereinstimmung mit der vorliegenden Bedienungsanleitung durchgeführt werden.

I. ÁMBITO DE APLICACIÓN

El aparato está diseñado para suministrar agua caliente sanitaria (potable) a lugares, donde la presión máxima de la red de abastecimiento de agua potable es 0,8 MPa (8 bar).

El contenido de cloruros en el agua debe estar por debajo de 250 mg / l, y su conductividad eléctrica a estar en el intervalo de 100 S / cm a 2000 mS / cm. Los intercambiadores de calor deben estar instalados para los sistemas de calefacción cerrados con presiones de hasta 0,6 MPa (6 bar). portador de calor debe estar circulando agua o una mezcla de los mismos con propilenglicol y aditivos anti-corrosión!

El aparato está diseñado para ser usado en estancias cerradas y calenatadas (con temperatura superior a 4°C).

¡IMPORTANTE! Vea la sección de condición de garantía!

I. DESTINAÇÃO

O aparelho é indicado para abastecer água quente (potável) em estabelecimentos onde a rede de abastecimento com água tem pressão máxima não superior a 0,8 MPa (8 bar).

O teor de cloretos na água deve ser inferior a 250 mg / l, e a sua condutividade eléctrica para estar na gama de 100 S / cm a 2000 S / cm. Os trocadores de calor deve ser instalado para os sistemas de aquecimento fechados com pressões de até 0,6 MPa (6 bar). transportador de calor deve ser água ou uma sua mistura com propileno glicol e aditivos anti-corrosão que circula!

O aparelho destina-se para funcionar em compartimentos fechados e aquecidos (temperatura acima de 4°C).

IMPORTANTE! Veja a condição Warranty seção!

I.BESTIMMUNG

Das Gerät ist bestimmt, Objekte mit heißem Kommunalwasser (Trinkwasser) zu versorgen, die über ein Wasserversorgungsnetz mit Druck nicht mehr als 0,8 MPa (8 bar) verfügen.

Der Gehalt an Chloriden im Wasser sollte unter 250 mg / l, und seine elektrische Leitfähigkeit in dem Bereich von 100 & mgr; S / cm bis 2000 & mgr; S / cm zu sein. Die Wärmeaustauscher müssen bis zu 0,6 MPa (6 bar) in die geschlossene Heizungsanlagen mit Druck angebracht werden. Wärmeträger müssen zirkulierende Wasser oder eine Mischung davon mit Propylenglykol und Antikorrosionsadditive!

Das Gerät ist für den Einsatz in geschlossenen und beheizten Räumen (mit Temperatur über 4 °C) bestimmt.

WICHTIG! Siehe Abschnitt Garantiebedingungen!

II. DESCRIPCIÓN Y ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Dependiendo del modelo, calentadores de agua pueden ser sin intercambiador de calor, con un o con dos intercambiadores de calor incorporados.

El termosifón tiene incorporado un indicador de temperatura – T y salidas de tubo (indicadas por **TS1**, **TS2**, **TS3**), para montaje de termosensores que miden la temperatura de agua en el termosifón y participan en la gestión del flujo del portador de calor a través de los intercambiadores de calor. El termosifón está dotado de una salida de tubo, indicada por **EE** donde puede montarse una resistencia calentadora. La salida de tubo indicada por **R** está diseñada para recirculación de agua caliente en instalaciones, que tienen tal opción. El termosifón está dotado de una brida, situada lateralmente, que sirve para controlar y limpiar el tanque de agua y para instalar una resistencia calenrtadora complementaria.

ES

II. DESCRIÇÃO E CARATERÍSTICAS TÉCNICAS

Dependendo do modelo, os aquecedores de água pode estar sem permutador de calor, com um ou com dois permutadores de calor integrados.

O termoacumulador tem integrado um indicador de temperatura no depósito -T. Existem saídas de tubo (marcadas com **TS1**, **TS2**, **TS3**) para montagem de sensores de medição da temperatura da água no termoacumulador e de gestão do fluxo do transportador de calor através dos permutadores de calor. Ao termoacumulador pode ser instalado um aquecedor elétrico para o qual existe uma saída de tubo marcada com as letras **EE**. A saída de tubo marcada com a letra **R** é indicada para recirculação de água quente, em instalações que proporcionam tal oportunidade.

O termoacumulador é equipado com um flange localizado lateralmente que serve para efetuar o controlo e a limpeza do tanque de água, bem como para a instalação do aquecedor elétrico adicional.

PT

II. BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN

In Abhängigkeit vom Modell können die Boiler ohne Wärmetauscher oder mit einem oder zwei integrierten Wärmetauschern sein.

Zum Boiler ist ein Indikator zum Anzeigen der Temperatur im Wasserheizer montiert – T. Vorhanden sind Rohrausgänge (gekennzeichnet mit **TS1**, **TS2**, **TS3**) zur Montage von Gebern zur Messung der Temperatur des Wassers im Boiler, und von Gebern, an der Verwaltung des Flusses des Wärmeträgers durch die Wärmetauscher teilnehmend. Zum Boiler kann ein elektrischer Erhitzer montiert werden, für den einen mit den Buchstaben **EE** bezeichneten Rohrausgang gewährleistet ist. Der mit dem Buchstaben **R** bezeichnete Rohrausgang ist für die Rezirkulation des Warmwassers in Anlagen bestimmt, die eine Möglichkeit dafür geben.

Der Boiler ist mit einem **Flansch** versehen, seitlich gelegen, und dient zur Kontrolle und Reinigung des Wasserbehälters, sowie zur Montage eines zusätzlichen elektrischen Heizkörpers.

DE

ATENCIÓN! La resistencia calentadora debe ser aprobada por el fabricante. En caso contrario la garantía no tendrá validez. El fabricante declina cualquier responsabilidad por daños causados por uso inadecuado del aparato.

III. MONTAJE Y CONEXIÓN

ATENCIÓN! LA INSTALACIÓN DE ESTE APARATO DEBE SER EFECTUADA POR UN ESPECIALISTA CALIFICADO.

III.a. INSTALACIÓN

Los calentadores de agua se entregan en un transporte de pallets individual. Los tanques de almacenamiento se utilizan en los locales con poca humedad y un suelo plano. Con el fin de eliminar el palet, por favor siga los pasos descritos abajo (Fig. 8):

- Ponga el calentador de agua en posición horizontal;
- Afloje los tres tornillos que sujetan la paleta al calentador de agua;
- Ponga el calentador de agua y posición vertical de nuevo y ajustar el nivel horizontal.

III.b. MONTAJE DE "SUAVE" PU AISLAMIENTO.

Para la instalación de material aislante dos personas, en el caso de caldera muy grande, se necesitan tres personas. La temperatura de la habitación donde el montaje se lleva a cabo debe ser de al menos 18 °C. El kit de aislamiento debe ser almacenado a temperatura mencionada al menos una hora antes de usar!

En el siguiente paso ambos lados de la cremallera tienen que ser tirada con tracción luz en la dirección de las flechas mostradas en la figura 8. Por favor, tenga cuidado de que los orificios prefabricados permanezcan en el lugar y las conexiones son accesibles todo el tiempo.

Es importante asegurarse de que ambos lados de la cremallera no permanecen más de 20 mm uno de otro después de su instalación (Fig.8b). Ahora empuje ambos lados de la cremallera a la caldera y los fijan en la primera posición. Si es necesario el aislamiento se puede reducir (Fig.8c) hacia abajo de nuevo.

Una vez que el material de aislamiento se ha instalado correctamente y se sujeta con la cremallera, el material espumado se incrusta y se cierra con una tapa de plástico en la parte superior. Finalmente, rosetas se pueden fijar a las conexiones (Fig.8c).

El kit de aislamiento sólo debe ser almacenado en un lugar seco! No podemos ser responsables por daños a causa de la inobservancia de estas instrucciones!

ATENCIÓN! Con el fin de evitar lesiones a los usuarios y / o terceras personas en caso de fallas en el sistema de suministro de agua caliente, el aparato debe ser montado en instalaciones equipadas con suelo de hidroaislamiento (o) el drenaje de fontanería.

III.c. CONEXIÓN DEL TERMOISIFÓN A LA RED DE DISTRIBUCIÓN

Para conectar el termosifón a la red de distribución se requiere un proyecto, hecho por un diseñador calificado y autorizado y efectuado por técnicos calificados! Este proyecto es obligatorio para valer la garantía!

Es obligatorio observar las siguientes normas y directivas:

1. Normas locales.
2. EN 806 – Especificaciones técnicas para instalaciones de conducción de agua destinada al consumo humano en el interior de edificios.
3. EN 1717 – Protección contra la contaminación del agua potable en las

ES

ATENÇÃO! O aquecedor elétrico deve ser aprovado pelo fabricante do aparelho de aquecimento de água. Caso contrário a garantia do aparelho torna-se inválida e o fabricante não assume responsabilidade alguma por danos causados pelo uso inapropriado do aparelho.

III. INSTALAÇÃO E LIGAÇÃO

ATENÇÃO! TODOS OS TRABALHOS DE INSTALAÇÃO DEVEM SER EXECUTADOS POR TÉCNICOS HABILITADOS.

III.a. INSTALAÇÃO

Os aquecedores de águas são fixados a paletas individuais para facilitar o transporte deles. Tendo em conta que o termoacumulador será instalado num compartimento de chão plano e baixa humidade, pode não tirar a paleta.

- Caso seja necessário tirar a paleta, deve seguir os passos seguintes (fig.8):
- Colocar o aparelho em posição horizontal tendo colocado previamente debaixo dele um tapete para o proteger contra eventuais danos. Desparafuse os três parafusos pelos quais a paleta está fixada ao termoacumulador.
- Encaixar os pés reguláveis no sítio dos parafusos*

III.b. MANUAL DE INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO DE ISOLAMENTO TÉRMICO.

Para colocar o isolamento é preciso a presença de duas pessoas e no caso do termoacumulador maior – três pessoas. A temperatura ambiente onde serão realizados os trabalhos não deve estar abaixo dos 18°C. Deve deixar que o conjunto de isolamento se habitue à temperatura indicada pelo menos uma hora antes dos trabalhos!

No isolamento PU mole existem orifícios para as entradas e saídas do termoacumulador. Tendo em conta o tipo do seu termoacumulador, abra só os orifícios necessários do isolamento. Endireite e coloque o isolamento lateral à parede do recipiente enfiando os orifícios do isolamento nas entradas/saídas do aparelho. Comece primeiro pelas conexões mais distantes do fecho. Depois puxe os dois extremos do isolamento nos sentidos indicados na (Fig.8b). Preste atenção para que os acessórios não resvalam dos orifícios do isolamento. Já aproximados os dois extremos do isolamento, certifique-se que a distância entre as duas partes do fecho não é superior a 20mm. Caso contrário, é preciso puxar mais o isolamento (Fig.8c).

Uma vez o isolamento instalado corretamente e puxado o fecho pode colocar o isolamento superior PU mole e a tampa de plástico. Enfie as rosetas decorativas de plástico nas conexões. (Fig.8c).

O conjunto do isolamento deve ser armazenado em sítio seco! Não assumimos responsabilidade por danos causados pela violação destas instruções!

ATENÇÃO! Para evitar danos ao utilizador e/ou a terceiros em caso de falha do sistema de abastecimento com água quente é necessário que o aparelho seja instalado em compartimentos com isolamento hídrico do chão e/ou escoamento na rede de esgotos.

III.c. LIGAÇÃO DO TERMOACUMULADOR À REDE DE DISTRIBUIÇÃO DE ÁGUA

A ligação do termoacumulador à rede de distribuição de água faz-se de acordo com o projeto elaborado por um desenhador habilitado e qualificado e devidamente executada por técnicos habilitados! Este projeto é condição indispensável para a validação do certificado de garantia pelo fabricante!

É obrigatório cumprir as seguintes normas e diretivas:

1. Normas nacionais.
2. EN 806 – Especificações técnicas para as instalações de condução de água potável em edifícios.
3. EN 1717 – Proteção contra a contaminação da água potável nas

PT

WARNUNG! Der elektrische Erhitzer muss durch den Hersteller des wassererwärmenden Gerätes genehmigt werden. Andernfalls wird die Garantie des Gerätes ausfallen und der Hersteller haftet nicht für Fehlfunktionen des Gerätes.

III. MONTAGE UND ANSCHLUSS

WARNUNG! ALLE MONTAGETÄTIGKEITEN SIND SEITENS QUALIFIZIERTER TECHNIKER DURCHFÜHREN.

III.a. MONTAGE

Warmwasserbereiter werden auf individueller Transportpalette geliefert. Die Lagertanks in Räumen mit geringer Luftfeuchtigkeit und ebenem Boden verwendet. Um die Palette zu entfernen, folgen Sie bitte dem unten beschriebenen Schritten (Abb. 8):

- Stecken Sie den Wasserkocher in horizontaler Lage;
- Lösen Sie die drei Schrauben, mit denen die Palette mit dem Wasser-Heizung zu halten;
- Legen Sie die hohe Kapazität Wasser-Heizung in vertikaler Position und stellen Sie den Pegel horizontal.

III.B. MONTAGE "SOFT" PU-ISOLIERUNG.

Für den Einbau des Isoliermaterials zwei, im Falle von sehr großem Kessel, sind drei Personen erforderlich. Die Temperatur des Raumes, wo die Armatur erfolgt sollte mindestens 18 °C betragen. Der Isolationsatz sollte bei oben genannten Temperatur mindestens eine Stunde vor der Inbetriebnahme erfolgen!

Im nächsten Schritt werden die beiden Seiten des Reißverschlusses müssen mit Licht Traktion in Richtung der in 8a dargestellten Pfeile gezogen werden. Bitte achten Sie darauf, dass die vorgefertigten Löcher bleiben in Kraft und die Anschlüsse zugänglich sind die ganze Zeit.

Es ist wichtig, sicherzustellen, daß beide Seiten des Reißverschlusses zu nicht mehr als 20 mm nach dem Einbau (8b) bleiben voneinander. Jetzt drücken Sie beide Seiten des Reißverschlusses an den Kessel und befestigen Sie sie an der ersten Stelle. Bei Bedarf kann die Isolierung eingeengt werden (8c) wieder nach unten.

Sobald das Isolationsmaterial korrekt montiert ist und mit dem Reißverschluss befestigt wird der Schaumstoff verzögert und mit einem Kunststoffdeckel auf der Oberseite geschlossen. Schließlich kann Rosetten auf den Anschlüssen (8c) fixiert werden.

Die isolierende Gerät darf nur an einem trockenen Ort gelagert werden! Wir können keine Haftung für Schäden aufgrund der Nichtbeachtung dieser Anweisungen verantwortlich sein!

ACHTUNG! Um Verletzungen von Benutzer und / oder Dritte im Falle von Fehlern im System zur Bereitstellung von Warmwasser zu vermeiden, muss das Gerät in Räumen mit Bodenhydroisolation (oder), Sanitär Entwässerung ausgestattet montiert werden.

III.c. ANSCHLUSS DES BOILERS ZUM WASSERVERSORGUNGSNETZ

Der Anschluss des Boilers zum Wasserversorgungsnetz wird gemäß einem Projekt vom qualifizierten und lizenzierten Projektant vorgenommen, welches Projekt durch technisch qualifizierte Monteure ausgeführt wird! Das Vorhandensein eines solchen Projekts ist eine obligatorische Bedingung zur Anerkennung der Garantie seitens des Herstellers!

Obligatorisch ist die Einhaltung der folgenden Normen und Richtlinien:

1. Inländische Vorschriften.
2. EN 806 – Technische Anforderungen für die Gebäudeinstallationen für Trinkwasser.
3. EN 1717 – Schutz gegen Verschmutzung des Trinkwassers in den

DE

instalaciones de aguas y los requisitos generales de dispositivos para evitar la contaminación por reflujos.

4. **EN 12975** – Sistemas solares térmicos y sus componentes. Paneles solares.
5. **EN 12897** – Abastecimiento de agua. Especificaciones para los calentadores de agua de acumulación por calentamiento indirecto sin ventilación (cerrados).
- **Se recomienda observar también:**
- **DIN 4753 1-3-6-8** – Termostatos, instalaciones de calefacción por agua caliente y calentadores de agua potable.
- **DIN 1988** – Especificaciones técnicas para instalaciones de agua potable.
- **DIN 4708** – Instalaciones centralizadas de calentamiento de agua.
- **DVGW**
 - **Hoja de trabajo W 551** – Sistemas de calentamiento del agua potable y tuberías; medidas técnicas para evitar el desarrollo de la legionella en nuevas instalaciones;...
 - **Hoja de trabajo W 553** – Determinación de los parámetros de los sistemas de circulación.

La conexión del termostato a la red de distribución se realiza según fig.10 para modelos con un intercambiador de calor y según fig.11 para modelos con dos intercambiadores de calor. La conexión de modelos sin intercambiador de calor es la misma que para modelos con uno o con dos intercambiadores de calor. Conexión en paralelo según fig.12.

Elementos obligatorios de la instalación son:

1. **Tubo de entrada de la red de abastecimiento de agua;**
2. **Llave de paso.**
3. **Regulador de presión.** Se requiere cuando la presión en la red es más de 6 bares. En este caso la presión establecida es de acuerdo con los cálculos del diseñador, pero no debe ser superior a 0,5 MPa. Cuando la presión en la red es menor de 6 bares, su presencia se recomienda fuertemente. En todos los casos la presencia de un regulador de presión establecido a 0,4 MPa es importante para el buen funcionamiento de su dispositivo!
4. **Válvula antirretorno.** Su tipo se determina por un diseñador calificado, de acuerdo con los datos técnicos del calentador de agua y las normas locales y europeas.
5. **Válvula de seguridad.** Al conectar, utilice solamente las válvulas de seguridad en el kit, suministrado por el fabricante. Para esquemas diferentes, el tipo de válvulas de seguridad obligatorias se calcula y determina por un diseñador calificado (**Pnr = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). Las dimensiones son de acuerdo a la Tabla. 9

IMPORTANTE! Entre el calentador de agua y la válvula de seguridad no debe haber ningún tipo de válvula de cierre o llave de paso!

IMPORTANTE! La presencia de otras /viejas/ válvulas de seguridad puede resultar en daños a su dispositivo y éstas deben ser removidas!

6. **Tubería de descarga de la válvula de seguridad.** Debe ser implementado de acuerdo con las normas y los reglamentos de seguridad locales y europeos! Ella debe tener una pendiente suficiente para el drenaje. Ambos extremos deben estar abiertos a la atmósfera y asegurados contra heladas. Al instalar la tubería se deben tomar medidas de seguridad contra quemaduras, cuando la válvula de seguridad está abierta! Fig. 13 a, b, c

7. **Drenaje.**
8. **Grifo de drenaje.**
9. **Conexión de drenaje flexible.**
10. **Vaso de expansión.** En el calentador de agua no hay volumen para la expansión del agua, debido a su calentamiento. La presencia del vaso de expansión es obligatoria con el fin de que no se pierda agua a través de la válvula de seguridad! Su volumen y tipo se determinan por un diseñador calificado, de acuerdo con los datos técnicos del calentador de agua,

ES

instalações de água e requisitos gerais dos dispositivos para evitar a contaminação do refluxo

4. **EN 12975** – Sistemas solares e elementos térmicos. Painéis solares.
5. **EN 12897** – Abastecimento de água. Requisitos de contentores de água por aquecimento indireto sem ventilação (fechados)

Recomenda-se cumprir também:

- **DIN 4753-1-3-6-8** – Termoacumuladores de água, instalações de aquecimento de água e termoacumuladores de água potável
- **DIN 1988** – Regulamentos técnicos para instalações de água potável
- **DIN 4708** – Sistemas centrais de aquecimento de água
- **DVGW**
 - **Folha de trabalho W 551** – Sistemas de aquecimento e instalações de tubagem de água potável; medidas técnicas a fim de reduzir o desenvolvimento de *Legionella* nas novas instalações; ...
 - **Folha de trabalho W 553** – Determinar os parâmetros dos sistemas de circulação.

A ligação do termoacumulador à rede de distribuição de água faz-se conforme a fig. 10 para os modelos com um permutador de calor ou a fig. 11 para os modelos com dois permutadores de calor. Para os modelos sem permutador de calor, a ligação ao condutor de água é idêntica à para os modelos com um ou dois permutadores de calor. Ligação paralela conforme a fig. 12

Os elementos OBRIGATORIOS para a ligação são:

1. **Tubo de entrada na rede de abastecimento de água;**
2. **Válvula de passagem.**
3. **Regulador de pressão.** É obrigatório quando a pressão na rede é superior a 6 Bar. Neste caso a pressão configurada corresponde aos valores calculados pelo desenhador, mas não superior a 0,5 MPa. É fortemente recomendado, quando a pressão da rede é inferior a 6 Bar. Em todos os casos a presença de um regulador de pressão configurado para 4 Bar é importante para o funcionamento correto do seu aparelho!
4. **Válvula de retenção.** O tipo de válvula é definido por um desenhador habilitado de acordo com as especificações técnicas do termoacumulador, o sistema instalado e as normas nacionais e europeias.
5. **Válvula de segurança.** Na ligação deve utilizar somente as válvulas de segurança do conjunto fornecido pelo fabricante. Quando montada de acordo com outros esquemas, o tipo da válvula deve ser definido e medido por um desenhador (**Pnr = 0.8 MPa; EN 1489:2000**). As dimensões seguem os dados na tabela 9

IMPORTANTE! Entre o termoacumulador e a válvula de segurança não deve haver dispositivo de obstrução!

IMPORTANTE! A presença de outras /velhas/ válvulas de segurança pode provocar danos no seu aparelho por isso devem ser removidas!

6. **Tubagem de descarga da válvula de segurança.** Deve ser executado em conformidade com as normas e os regulamentos nacionais e europeus de segurança! Deve ter uma inclinação suficiente para o escoamento da água. Ambos os extremos devem estar abertos para a atmosfera e protegidos contra congelamento. Ao instalar a tubagem devem ser tomadas medidas de segurança contra queimas quando a válvula de segurança estiver aberta! Fig.13a,b,c

7. **Rede de esgoto.**
8. **Válvula de drenagem.**
9. **Ligação de drenagem flexível.**
10. **Vaso de expansão.** No termoacumulador não há volume suficiente previsto para a expansão da água devido ao seu aquecimento. A presença de um vaso de expansão é obrigatório para que não haja perdas de água através da válvula de segurança! O volume e o tipo são determinados por um desenhador habilitado de acordo com as especificações técnicas do

PT

Wasserversorgungsinstallationen und allgemeine Anforderungen für Geräte zur Vermeidung der Verschmutzung bei Rückfließen

4. **EN 12975** – Thermische Solaranlagen und –elemente. Solarkollektoren.
5. **EN 12897** – Wasserversorgung. Anforderungen für indirekt erwärmte Wasserbehälter ohne Belüftung (geschlossen)

Empfehlenswert ist die Einhaltung der:

- **DIN 4753 1-3-6-8** – Boiler, Wasserheizungsanlagen und Boiler für Trinkwasser
- **DIN 1988** – Technische Regeln für Trinkwasseranlagen
- **DIN 4708** – Zentrale Wassererwärmungsanlagen
- **DVGW**
 - **Arbeitsblatt W 551** – Trinkwassererwärmungs- und Trinkwasserleitungsanlagen; Technische Maßnahmen zur Verminderung des Legionellenwachstums in den neuen Anlagen
 - **Arbeitsblatt W 553** – Bemessung von Zirkulationssystemen in zentralen Trinkwasser-Erwärmungsanlagen

Der Anschluss des Boilers an das Wasserversorgungsnetz wird gemäß Abbildung 10 bei Modellen mit einer Rohrschlange und gemäß Abbildung 11 bei Modellen mit zwei Rohrschlangen durchgeführt. Bei Modellen ohne Wärmetauscher ist der Anschluss an die Wasserleitung genau so durchzuführen wie bei Boilern mit einem oder zwei Wärmetauschern. Parallelanschluss gem. Abb.12

OBLIGATORISCHE ELEMENTE des Anschlusses sind:

1. **Eingangrohr des Wasserversorgungsnetzes;**
2. **Absperrventil.**
3. **Druckregler.** Bei Druck im Wasserversorgungsnetz über 6 bar ist er obligatorisch. In diesem Fall muss seinen eingestellten Druck in Übereinstimmung mit den Berechnungen des Projektants sein, aber nicht höher als 0,5 MPa! Bei einem Druck im Wasserversorgungsnetz unter 6 bar ist sein Vorhandensein streng erforderlich. In allen Fällen ist das Vorhandensein eines auf 4 bar eingestellten Druckreglers wichtig für das reibungslose Funktionieren Ihres Gerätes!
4. **Rückflussventil.** Seine Art wird durch einen qualifizierten Projektant in Übereinstimmung mit den technischen Daten des Boilers, dem Aufbausystem und den inländischen und europäischen Normen bestimmt.
5. **Sicherheitsventil.** Bei dem Anschluss sind nur die Sicherheitsventile aus dem Set des Herstellers zu verwenden. Bei einer Montage gemäß anderen Schemas berechnet und stellt der qualifizierte Projektant die Art der obligatorischen Sicherheitsventile fest (**Pnr = 0.8 Mpa; EN 1489:2000**). Die Abmessungen gemäß Tabelle 9.

ACHTUNG! Zwischen dem Boiler und dem Sicherheitsventil muss Absperrarmatur oder andere Armatur nicht vorhanden sein! ACHTUNG! Das Vorhandensein anderer (alter) Rückfluss- oder Sicherheitsventile kann zur Beschädigung Ihres Gerätes führen. Diese müssen entfernt werden!

6. **Abführende Wasserleitung des Sicherheitsventils.** Dies ist in Übereinstimmung mit den inländischen und den europäischen Normen und Sicherheitsvorschriften auszuführen! Sie muss ausreichendes Gefälle zum Abfließen des Wassers haben. Die beiden Enden müssen offen zu der Atmosphäre sein und vor Gefrieren geschützt werden. Bei der Montage des Rohres sind Sicherheitsmaßnahmen gegen Verbrennungen bei dem Funktionieren des Ventils zu treffen! Abb. 13a, b, c

7. **Kanalisation.**
8. **Ablasshahn.**
9. **Flexible Drainagenverbindung.**
10. **Ausdehnungsgefäß.** Im Boiler gibt es kein vorgesehene Volumen zum Aufnehmen der Wasserausdehnung infolge von seiner Erwärmung. Das Vorhandensein eines Ausdehnungsgefäßes ist obligatorisch, um kein Wasser durch das Sicherheitsventil verloren zu werden. Sein Volumen und seine Art werden durch qualifizierten Projektant in Übereinstimmung mit den technischen

DE

el sistema y las normas de seguridad locales y europeas! Su instalación debe ser realizada por un técnico calificado, de acuerdo con las instrucciones de funcionamiento. Los datos de referencia sobre el volumen del vaso de expansión se pueden encontrar en la tabla 10.

Siempre que no exista ningún beneficio del manguito circulante (marcado con la letra "R"), los manguitos para los pares termoeléctricos (marcados con las letras TS1, TS2, TS3), el manguito para la conexión de un elemento de calentamiento "EE", es necesario poner tapas de los extremos antes de llenar el tanque con agua.

En los modelos sin intercambiadores de calor (serpentines) - la abertura marcada con "AV" está destinada a conectar el dispositivo de salida de aire del tanque, que permite eliminar el aire desde el tanque de agua. Para prolongar la vida útil del producto se recomienda eliminar completamente el aire del tanque!

! Para llenar el calentador de agua es necesario abrir el grifo de agua caliente del grifo de mezcla más lejano y el grifo (2) que se utiliza para el suministro de agua fría en la instalación. Cuando el calentador de agua está lleno, desde el grifo de mezcla debe correr agua constantemente, a continuación, se puede cerrar la llave del grifo de mezcla.

! Drenar el agua del tanque se realiza por cerrar por adelantado la llave de paso en la entrada de agua fría (2). Abra el grifo de agua caliente del grifo de mezcla más lejano. Abra el grifo para drenar el agua del tanque (8).

IMPORTANTE! TODAS LAS REGLAS PARA LA CONEXION A LA RED DE ABASTECIMIENTO DE AGUA, DESCRITAS ARRIBA, ESTAN RELACIONADAS CON LA SEGURIDAD Y CUMPLEN CON LAS NORMATIVAS EUROPEAS Y LOCALES. ELLAS SON OBLIGATORIAS! EL FABRICANTE NO ASUME NINGUNA RESPONSABILIDAD POR LOS PROBLEMAS QUE PUEDEN RESULTAR DEL MONTAJE INCORRECTO DEL DISPOSITIVO A LA RED DE SUMINISTRO DE AGUA, EN CONFLICTO CON LAS REGLAS ARRIBA DESCRITAS, Y DEL USO DE COMPONENTES CON ORIGEN DESCONOCIDO, QUE NO CUMPLEN CON LOS ESTANDARES LOCALES Y EUROPEOS!

III.d. CONECTAR LOS INTERCAMBIADORES DE CALOR A LA INSTALACION DE TRANSFERENCIA DE CALOR DE LAS FUENTES DE CALOR ADICIONALES

CUIDADO! La conexión del dispositivo a la instalación de transferencia de calor debe ser realizada sólo por las personas calificadas, que han preparado y llevado a cabo el proyecto de instalación de transferencia de calor.

Los intercambiadores de calor del calentador de agua se conectan con la instalación de transferencia de calor a través de conectar la salida, marcada de color y etiquetada, a su correspondiente de la instalación de transferencia de calor:

IS1 (MS) – Entrada de intercambiador de calor 1

OS1 (ES) – Salida de intercambiador de calor 1

IS2 (M) – Entrada de intercambiador de calor 2

OS2 (E) – Salida de intercambiador de calor 2

Al llenar el sistema con líquido de trabajo es necesario eliminar el aire. Antes de utilizar el dispositivo, asegúrese de que no hay aire en el sistema que interfiera con su funcionamiento normal.

Es necesario que la temperatura del fluido de transferencia de calor no exceda 110°C y la presión que no exceda 0,6 MPa! Válvula de seguridad ((11) - la figura 10, 11) en el círculo del intercambiador de calor (serpentina) debe ser instalada de acuerdo con los requisitos del diseñador, y ajustada a no más de Pnr = 0,6MPa (EN 1489:2000)!

Se recomienda la instalación de una válvula anti retorno (4). De esta manera, cuando la fuente de calor externa no está funcionando, se impedirá la circulación termosifónica del fluido y la asociada con ella pérdida de calor desde el tanque!

ES

termoacumulador, o sistema de instalação e as normas nacionais e europeias de segurança! A sua instalação faz-se por técnico habilitado de acordo com o manual de instruções. Os dados de referência para o volume do vaso de expansão podem ser consultados na tabela 10

Quando não serão utilizadas mangas de circulação (marcada com a letra "R"), mangas para as sondas de temperatura (marcadas com as letras **TS1, TS2, TS3**), manga de ligação de elemento de aquecimento „EE”, é necessário fechá-la, antes de encher o tanque com água.

Nos modelos com permutadores de água (serpentina) – o orifício marcado por „AV” é indicado para ligação de um dispositivo de saída de ar do tanque de água. Com vista a prolongar a vida útil do artigo, recomendamos eliminar completamente o ar do tanque!

! Para encher o termoacumulador é preciso abrir a torneira de água quente do misturador mais distante e a torneira de água fria (2) da rede de abastecimento de água. Quando ficar cheio, do misturador começa a correr um fluxo contínuo de água e depois já pode fechar a torneira do misturador.

! Para esvaziar o tanque da água, feche previamente a válvula de passagem da entrada de água fria (2). Abra a torneira de água quente do misturador mais distante. Abra a torneira (8) para esvaziar o tanque da água.

IMPORTANTE! TODAS AS REGRAS ACIMA DESCRITAS SOBRE A LIGAÇÃO À REDE DE ABASTECIMENTO DE ÁGUA ESTÃO RELACIONADAS COM AS NORMAS EUROPEIAS E NACIONAIS. É OBRIGATÓRIO CUMPRIR-LAS! O FABRICANTE NÃO ASSUME RESPONSABILIDADE PELOS PROBLEMAS DECORRIDOS DE UMA LIGAÇÃO INCORRETA DO APARELHO À REDE DE ABASTECIMENTO COM ÁGUA E CONTRADITÓRIA ÀS REGRAS ACIMA DESCRITAS, BEM COMO DA UTILIZAÇÃO DE ELEMENTOS DE ORIGEM DESCONHECIDA E NÃO CORRESPONDENTES ÀS NORMAS NACIONAIS E EUROPEIAS!

III.d. LIGAÇÃO DOS PERMUTADORES DE CALOR À INSTALAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA DE CALOR DAS FONTES ADICIONAIS DE CALOR

ATENÇÃO! A ligação do aparelho à instalação de transferência de calor faz-se somente por pessoas qualificadas que elaboraram e realizaram o respetivo projeto de instalação de transferência de calor.

Para conectar os permutadores de calor do termoacumulador à instalação de transferência de calor, ligue a saída marcada com cor e inscrição com a sua correspondente na instalação de transferência de calor:

IS1 (MS) – Entrada serpentina 1

OS1 (ES) – Saída serpentina 1

IS2 (M) – Entrada serpentina 2

OS2 (E) – Saída serpentina 2

Ao encher o sistema com fluido de serviço é necessário retirar o ar que há dentro. Antes de começar a utilizar o aparelho, certifique-se de que não há ar no sistema para que isto não impeça o seu funcionamento normal.

É necessário que a temperatura do permutador de calor não seja superior a 110°C, e a pressão de 0,6 MPa!

A Válvula de segurança ((11) - fig. 10, 11) no círculo do permutador de calor (serpentina) deve estar instalada de acordo com as exigências do desenhador, e configurada para valores não superiores a Pnr = 0,6MPa (EN 1489:2000)! O vaso de expansão ((12) - fig. 10, 11) é obrigatório de acordo com o projeto da instalação! Recomenda-se a instalação de uma válvula de retenção (4) para que quando a fonte de calor externa não estiver a funcionar não haja uma circulação termossifónica do fluido e uma respetiva perda de calor do termoacumulador!

PT

Daten des Boilers, dem Aufbau system, sowie mit den inländischen und europäischen Sicherheitsnormen festgelegt! Die Montage muss durch einen qualifizierten Techniker in Übereinstimmung mit seiner Bedienungsanleitung erfolgen. Informationsangaben für das Volumen des Ausdehnungsgefäßes können Sie in Tabelle 10 finden.

Unter der Bedingung, dass die Zirkulationsmuffe (bezeichnet mit dem Buchstaben „R“), die Muffen für Thermosonden (bezeichnet mit den Buchstaben **TS1, TS2, TS3**), die Muffe für Anschluss des Heizelements „EE” nicht benutzt werden, ist es erforderlich, die letzten wasserdicht vor dem Füllen des Wasserbehälters mit Wasser zu schließen.

Bei Modellen ohne Wärmetauscher (Rohrschlangen) ist die Öffnung, bezeichnet mit „AV”, für Anschluss der Anlage für Entlüftung des Wasserbehälters bestimmt. Um die Betriebsdauer des Erzeugnisses zu verlängern, wird seine volle Entlüftung empfohlen!

! Das Füllen des Boilers mit Wasser erfolgt indem Sie den Heißwasserhahn der weitestens entfernten Mischbatterie und den Hahn zur Kaltwasserversorgung (2) von dem Wasserversorgungsnetz zu ihm öffnen. Nach dem Füllen muss ständiger Wasserstrom aus der Mischanlage fließen. Danach dürfen Sie den Hahn der Mischbatterie schließen.

! Das Entleeren des Wassers aus dem Wasserbehälter kann dann erfolgen, wenn Sie im Voraus den Absperrhahn des Kaltwasserseingangs (2) schließen. Öffnen Sie bitte den Warmwasserhahn der weitestens entfernten Mischbatterie. Öffnen Sie bitte den Hahn (8) für Entleeren des Wassers aus dem Boiler.

WICHTIG! ALLE OBEN BESCHRIEBENEN REGELN DES ANSCHLUSSES AN DAS WASSERVERSORGUNGSNETZ SIND MIT DER SICHERHEIT VERBUNDEN UND SIE ENTSPRECHEN DEN EUROPÄISCHEN UND INLÄNDISCHEN NORMEN! IHRE EINHALTUNG IST ZWINGEND ERFORDERLICH! DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR AUFGETRETENE PROBLEME INFOLGE VON FALSCHER MONTAGE DES GERÄTES AN DAS WASSERVERSORGUNGSNETZ UND IN WIDERSPRUCH ZU DEN OBEN BESCHRIEBENEN REGELN, SOWIE INFOLGE VON VERWENDUNG VON KOMPONENTEN MIT NICHT NACHGEWIESENER HERKUNFT UND NICHT IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN INLÄNDISCHEN UND EUROPÄISCHEN NORMEN!

III.D. ANSCHLUSS DER WÄRMETAUSCHER AN DIE WÄRMEÜBERTRAGUNGSINSTALLATION DER ZUSÄTZLICHEN WÄRMEQUELLEN

WARNUNG! Der Anschluss des Gerätes an die Wärmeübertragungsin stallation erfolgt nur durch qualifizierte Personen, die das entsprechende Projekt über Wärme-übertragungsin stallation ausgefertigt und realisiert haben.

Der Anschluss der Wärmetauscher des Wassererwärmers an die Wärmeübertragungsin stallation erfolgt, indem an die mit Farbe und Aufschrift gekennzeichnete Anschlussklemme die ihr aus der Wärmeübertragungsin stallation entsprechende Anschlussklemme angeschlossen wird:

IS1 (MS) – Eingang Rohrschlange 1 ; **IS2 (M)** – Eingang Rohrschlange 2

OS1 (ES) – Ausgang Rohrschlange 1 ; **OS2 (E)** – Ausgang Rohrschlange 2

Beim Füllen des Systems mit Arbeitsflüssigkeit ist es erforderlich, die Luft entfernt zu werden. Deswegen vor dem Betrieb des Gerätes überzeugen Sie sich davon, dass keine Luft im System vorhanden ist und dies stört sein Funktionieren nicht. Es ist erforderlich, die Kühlmitteltemperatur nicht über 110 °C und der Druck nicht über 0,6 Mpa überschreitet zu werden!

Ein Sicherheitsventil ((11) - Abb. 10, 11) muss im Bereich des Wärmetauschers (der Rohrschlange) in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Projektants installiert werden, sowie mit Einstellung nicht größer als Pnr = 0,6 MPa (EN 1489:2000)! Ein Ausdehnungsgefäß ((12) - Abb. 10, 11) ist obligatorisch in Übereinstimmung mit dem Projekt des Projektants der Installation!

Es wird auch die Installation eines Rückflussventils (4) empfohlen, mit dem Zweck bei nicht funktionierender externer Wärmequelle keine Thermosiphonzirkulation der Flüssigkeit und kein damit verbundener Wärmeverlust vom Boiler zu existieren!

DE

IMPORTANTE! El fabricante no asume responsabilidad por los problemas que pueden resultar del montaje incorrecto del dispositivo a las fuentes de calor adicionales en conflicto con las reglas arriba descritas.

III.e. CONEXION DE UN BUFFER PARA AGUA CALIENTE SANITARIA. ESQUEMA EJEMPLAR.

Los tampones para DHW están destinados para la acumulación de agua caliente sanitaria con su uso posterior cuando hay un pico en el consumo! Como se muestra un ejemplo de la figura 15 1500 y 2000L y la figura 14 para los buffers de 200 a 1000 litros.

ATENCIÓN! La conexión de los buffers a la red de abastecimiento de agua se realiza de acuerdo con la Fig.16 y p.III.c!

IV. PROTECCION CONTRA LA CORROSION-ÁNODO DE MAGNESIO

El ánodo de magnesio protege adicionalmente la superficie interna del tanque de la corrosión. Es un elemento que se desgasta y está sujeto a sustitución periódica.

En vista de la operación segura y a largo plazo de su calentador de agua, el fabricante recomienda una inspección periódica (una vez al año o cada dos años, dependiendo de la calidad del agua) del estado del ánodo de magnesio por un técnico calificado y su reemplazo según sea necesario. Esto se puede hacer durante el mantenimiento periódico del dispositivo. Para hacer un reemplazo, póngase en contacto con las personas de servicio autorizadas.

V. OPERAR CON EL DISPOSITIVO

Antes de usar el dispositivo, asegúrese de que el calentador de agua está conectado correctamente a la instalación apropiada y de que está lleno de agua.

Todos los ajustes relacionados con el funcionamiento del dispositivo se deben hacer por un personal calificado.

VI. REGLAS IMPORTANTES (CONDICIONES DE GARANTÍA)

¡IMPORTANTE! No observancia de las reglas que se describen a continuación lleva a la falla de garantía y el productor soportar más obligaciones que le afectan aparato!

- Está prohibido el uso del dispositivo para fines distintos a su propósito. (p.I)
- Antes de operar con el calentador de agua, asegúrese de que el tanque de agua está lleno de agua.
- La instalación y el servicio del dispositivo deben ser realizados por un instalador calificado, de acuerdo con las instrucciones del fabricante. (p.III a b c d).
- El calentador de agua se puede instalar sólo en estancias con una resistencia al fuego normal. Debe haber un sifón de la instalación. La estancia debe ser asegurada contra una disminución de la temperatura por debajo de 4 °C.
- La conexión del calentador de agua a la red de abastecimiento de agua y a la red de calefacción se puede realizar solamente por técnicos calificados.
- Al conectar tubos de cobre a las entradas y salidas, utilice una conexión dieléctrica intermedia. De lo contrario, se corre el riesgo de aparición de corrosión en los accesorios de conexión!
- Cuando la temperatura ambiente es probable que caiga por debajo de 0 °C, el calentador de agua debe ser drenado!
- Cuando está funcionando (modo de calentamiento de agua) es normal que gotee agua por la abertura de drenaje de la válvula de seguridad. Ella debe dejarse abierta a la atmósfera.

ES

IMPORTANTE! O fabricante não assume responsabilidade pelos problemas decorridos de uma ligação incorreta do aparelho às fontes adicionais de calor e contraditória às regras acima descritas!

III.e. LIGAÇÃO DE UM TANQUE DE ARMAZENAMENTO DE ÁGUA QUENTE SANITÁRIA. MODELO DE ESQUEMA.

Os tanques de armazenamento para AQS são indicados para a acumulação de água quente sanitária para uma utilização posterior nas horas de consumo em pico. Um modelo de esquema de ligação dos tanques de armazenamento é mostrado na fig.14.

ATENÇÃO! A ligação dos tanques de armazenamento à rede de distribuição de água faz-se de acordo com a Fig.16 e p.III.c!

IV. PROTEÇÃO ANTICORROSIVA – ÁNODO DE MAGNÉSIO

O ánodo de proteção de magnésio protege adicionalmente a superfície interna do tanque contra a corrosão. Ele é um elemento que se desgasta e por isso precisa de substituição periódica.

Com vista à exploração segura e duradoura do termoacumulador, o fabricante recomenda fazer uma inspeção periódica (uma vez por ano ou de dois em dois anos dependendo da qualidade da água) do estado do ánodo de magnésio por um técnico habilitado e a sua substituição, caso seja necessária. Pode fazer tudo isto aquando da manutenção periódica do aparelho. Para fazer a substituição contate as pessoas autorizadas de efetuar a assistência técnica.

V. TRABALHAR COM O APARELHO

Antes de utilizar o aparelho pela primeira vez certifique-se de que o termoacumulador está corretamente ligado à instalação apropriada e está cheio de água.

Todas as configurações relacionadas ao funcionamento do aparelho efetuam-se por técnicos qualificados.

VI. REGRAS IMPORTANTES (CONDIÇÕES DE GARANTIA)

IMPORTANTE! Não observância das regras abaixo descritas leva à falha de garantia eo produtor não suportará mais responsabilidades para você, aparelho!

- É proibido utilizar o aparelho para fins distintos a estes a que se destina. (p.I)
- Antes de ligar o aquecedor de água, verifique se o tanque está cheio com água.
- A instalação e a assistência técnica do aparelho devem ser realizadas por técnicos qualificados de acordo com as prescrições do fabricante. (p.III a b c d).
- O termoacumulador deve ser instalado em compartimentos com uma segurança normal contra incêndios. Deve haver um sifão no chão para a instalação de águas de esgoto. O compartimento deve ser protegido contra uma descida das temperaturas abaixo de 4 °C.
- A ligação do termoacumulador à rede de distribuição de água e à rede de transferência de calor pode ser executada somente por técnicos habilitados.
- Ao ligar as tubagens de cobre às entradas e saídas utilize uma conexão dieléctrica intermediária. Caso contrário, corre o risco de aparecer corrosão nos acessórios de ligação!
- Quando há uma previsão que a temperatura ambiental descera abaixo de 0 °C, é indispensável esvaziar o termoacumulador!
- Enquanto estiver a funcionar (em modo de aquecimento da água), é normal que goteje água do orifício de escoamento da válvula de segurança. Esta

PT

ACHTUNG! Der Hersteller haftet nicht für aufgetretene Probleme infolge von falscher Montage des Gerätes an die zusätzlichen Wärmequellen und in Widerspruch zu den oben beschriebenen Regeln!

III.e. ANSCHLUSS EINES PUFFERS FÜR KOMMUNALWARMWASSER. MUSTERSHEMA.

Die Puffer für Kommunalwarmwasser sind zur Akkumulation vom sanitären heißen Wasser mit seiner späteren Verwendung in Zeiten eines Spitzenverbrauchs vorgesehen. Ein Musterschema für Anschluss der Puffer ist in Abb.14 gezeigt.

ACHTUNG! Der Anschluss der Puffer an das Wasserversorgungsnetz erfolgt in Übereinstimmung mit Abb.16 und Punkt III

IV. KORROSIONSSCHUTZ - MAGNESIUMANODE

Die Magnesiumanode schützt zusätzlich die innere Oberfläche des Wasserbehälters vor Korrosion. Er ist als ein Verschleißelement zu betrachten, das einem regelmäßigen Ersatz unterliegt.

In Hinblick auf den langfristigen und sicheren Betrieb Ihres Boilers empfiehlt der Hersteller die regelmäßige Überprüfung (einmal jährlich oder alle zwei Jahre, je nach Wasserqualität) des Zustandes der Magnesiumanode durch qualifizierten Techniker und den Ersatz notfalls. Dies kann während der regelmäßigen Wartung des Gerätes erfolgen. Zur Durchführung eines Ersatzes kontaktieren Sie bitte die autorisierten Reparaturzentren..

V. ARBEIT MIT DEM GERÄTES

Vor der ersten Inbetriebnahme des Gerätes stellen Sie bitte sicher, dass der Boiler richtig an die entsprechende Installation angeschlossen ist und mit Wasser gefüllt ist.

Alle Einstellungen, die sich auf den Betrieb des Gerätes beziehen, werden durch einen qualifizierten Spezialist vorgenommen.

VI. WICHTIGE REGELN (GARANTIEBEDINGUNGEN)

WICHTIG! Nichtbeachtung der unten beschriebenen Regeln führt zu Garantie Fehler und die Produzter tragen nicht mehr die Verantwortung für ihr Gerät installiert werden!

- Der Gebrauch des Gerätes für Zwecke, die sich von seiner Bestimmung unterscheiden(p.I), ist verboten.
- Vor der Inbetriebnahme des Wassererwärmers stellen Sie bitte sicher, dass sein Wasserbehälter voll mit Wasser ist.
- Die Montage und die Wartung des Gerätes müssen durch qualifizierten Monteur in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Herstellers durchgeführt werden. (p.III a b c d).
- Der Boiler wird nur in Räumen mit normaler Feuersicherheit montiert. Ein Syphon der Abwasserinstallation muss auf dem Boden montiert werden. Der Raum muss gegen die Senkung der Temperatur unter 4°C drin geschützt werden.
- Der Anschluss der Boilers an das Wasserversorgungs- und Wärmeübertragungsnetz ist nur durch qualifizierte technische Personen durchzuführen.
- Bei dem Anschluss von Kupferrohren an die Eingänge und Ausgänge verwenden Sie bitte dielektrische Zwischenverbindung. Ansonsten besteht die Gefahr der Kontaktkorrosion bei den Anschlussarmaturen!
- Wenn die Raumtemperatur wahrscheinlich unter 0 °C fallen kann, muss der Boiler ausgeschaltet werden!
- Beim Betrieb (Modus für Wassererwärmen) ist es üblich, Wasser aus der

DE

- Con el fin de garantizar el funcionamiento seguro del calentador de agua, la válvula de seguridad debe ser limpiada regularmente y debe ser revisada si funciona correctamente / que no está bloqueada /. Para regiones con agua muy calcárea, se debe limpiar de la piedra caliza formada. Este servicio no está cubierto por el servicio de garantía.
- Si al girar el mango de la válvula, cuando el tanque está lleno de agua, del agujero de drenaje no empieza a correr agua, esto es una señal de mal funcionamiento y el uso del dispositivo debe ser interrumpido.
- Este dispositivo no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo a los niños) con capacidades físicas, sensibles o mentales reducidas, o por personas con falta de experiencia y conocimiento, a menos que sean supervisados o instruidos de acuerdo con el uso del dispositivo por una persona responsable por su seguridad.
- Los niños deben ser supervisados para asegurarse de que no jueguen con el dispositivo.
- Es necesario seguir las reglas de mantenimiento preventivo, el reemplazo del protector de ánodo y la eliminación de la piedra caliza formada, incluso después del período de garantía del dispositivo.

deve deixá-la aberta à atmosfera.

- Para o funcionamento seguro do termoacumulador, a válvula de segurança deve ser regularmente limpa e inspecionada se estiver a funcionar corretamente /que não está bloqueada/, e para as zonas com água muito calcária deve ser limpa do calcário acumulado. Este serviço não está incluído na assistência técnica coberta pela garantia. Se, quando girar a manivela da válvula e o tanque estiver cheio, não correr água do orifício de escoamento isto é um sinal de mal funcionamento e deve imediatamente deixar de usar o aparelho.
- Este aparelho não é indicado para ser utilizado por pessoas (inclusive crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou por pessoas com falta de experiência e conhecimentos, salvo se estiverem sob vigilância ou devidamente instruídas para utilizarem o aparelho por uma pessoa responsável pela sua segurança.
- As crianças devem estar supervisionadas para ter a certeza de que não estão a brincar com o aparelho.
- É necessário cumprir as regras de manutenção, a substituição do ânodo de proteção e a eliminação do calcário acumulado mesmo depois do período da garantia do aparelho.

- **IMPORTANTE! El funcionamiento del dispositivo a temperaturas y presiones, que no son de acuerdo con los niveles prescritos, conduce a la violación de la garantía!**
- **El dispositivo está destinado al calentamiento de agua potable en la fase líquida. La utilización de otros tipos de líquidos en otros estados físicos conduce a la violación de la garantía!**
- **Los intercambiadores de calor del dispositivo están diseñados para funcionar con agua pura o una mezcla de agua y propilenglicol (etilenglicol) en la fase líquida. La utilización de otros tipos de líquidos y en otros estados físicos conduce a la violación de la garantía! La presencia de aditivos anticorrosión es obligatorio!**

- **IMPORTANTE! O funcionamento do aparelho em temperaturas e pressões não correspondentes aos valores prescritos conduz à violação da garantia!**
- **O aparelho é indicado para aquecer água potável em fase líquida. A sua utilização para outros fluidos em outras fases conduz à violação da garantia!**
- **Os permutadores de calor do aparelho são indicados a funcionarem com água pura ou com mistura de água e propileno(etileno)-glicol em fase líquida. A sua utilização com outro tipo de fluidos ou em outros estados físicos conduz à violação da garantia! A presença de aditivos de corrosão é necessária!**

VII. MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Durante el funcionamiento normal del calentador de agua, bajo la influencia de la alta temperatura se deposita piedra caliza. Por eso el fabricante de este dispositivo recomienda un mantenimiento preventivo de su calentador de agua cada dos años por un centro de servicio autorizado. Este mantenimiento preventivo debe incluir la limpieza y la inspección del protector de ánodo, que si sea necesario se debe reemplazar. Cada mantenimiento preventivo se debe introducir en la tarjeta de garantía del dispositivo, mostrando la fecha de realizar el mantenimiento preventivo, la empresa que realiza el mantenimiento preventivo, el nombre de la persona que realiza el mantenimiento preventivo, una firma. Cada mantenimiento preventivo de dicho tipo se debe introducir en la tarjeta de garantía y aparatos debe describir la fecha de realizar el mantenimiento preventivo, nombre de la persona y de la empresa que realiza el mantenimiento preventivo y firma. El incumplimiento de los requisitos anteriores podrá dar por terminado el libre de mantenimiento a cargo de su caldera.

Firme un contrato de servicio e inspección con un servicio especializado autorizado. Se recomienda la conducta de mantenimiento cada dos años.

El fabricante no se hace responsable de las consecuencias causadas por no obedecer estas instrucciones.

XIII. INSTRUCCIONES PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Los dispositivos viejos contienen materiales valiosos y por lo tanto no se deben tirar junto con otros productos. Para proteger el medio ambiente, le pedimos que los entregue sólo en los centros autorizados!

ES

VII. MANUTENÇÃO PERIÓDICA

Durante o funcionamento normal do termoacumulador sob o efeito da temperatura alta acumula-se calcário /i.e. pedra calcária/. Por isso o fabricante deste aparelho recomenda realizar uma manutenção periódica do termoacumulador a cada dois anos por um centro autorizado de assistência técnica. Esta manutenção preventiva deve incluir a limpeza e a inspeção do ânodo de proteção e, caso seja necessária, a sua substituição. Qualquer manutenção deste tipo deve figurar no certificado de garantia indicando a data de execução, a empresa que efetuou a manutenção, o nome da pessoa que procedeu à manutenção preventiva, a assinatura.

Cada manutenção preventiva do referido tipo deve ser inscritas no cartão de garantia aparelhos e deve delinear data da realização da manutenção preventiva, o nome da pessoa e empresa realizando a manutenção preventiva, e assinatura. O não cumprimento do requisito acima pode rescindir o livro da manutenção da carga de sua caldeira.

É preciso concluir um contrato de assistência técnica e inspeção com um centro de serviços especializados devidamente autorizado. Recomenda-se realizar a assistência técnica de dois em dois anos.

O fabricante não assume responsabilidade pelas consequências resultantes da violação do presente manual de instruções.

VIII. INSTRUÇÕES PARA PROTEÇÃO DO MEIO AMBIENTE

Os aparelhos velhos contêm materiais valiosos e por isso não devem ser eliminados junto com outros produtos. Para proteger o meio ambiente, solicitamos que os entregue aos postos de recolha autorizados.

PT

Öffnung zum Ablauf des Sicherheitsventils zu tropfen. Derselbe muss offen zu der Atmosphäre gelassen werden.

- Für den sicheren Betrieb des Boilers muss der Sicherheitsventil regelmäßig gereinigt werden und überprüft werden, ob er normal funktioniert (nicht blockiert ist). In den Gebieten mit starkem Kalkwasser muss er von dem gesammelten Kalk gereinigt werden. Diese Dienstleistung ist nicht Gegenstand der Garantiebedingung. Wenn Wasser beim Drehen des Ventilgriffs voll Wasserbehälter aus der Drainagenöffnung zu fließen beginnt, ist dies ein Signal für Fehlfunktion und der Gebrauch des Gerätes ist zu beenden!
- Dieses Gerät ist nicht für den Gebrauch seitens Menschen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, empfindlichen oder geistigen Fähigkeiten oder seitens Menschen mit Mangel an Erfahrung und Wissen vorgesehen, es sei denn, dieselben überwacht werden oder in Übereinstimmung mit dem Gebrauch des Gerätes durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person angewiesen werden.
- Die Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Es ist notwendig, die Regeln für Wartung, Ersatz des Anodenprotectors und die Reinigung des angesammelten Kalksteins sogar nach dem Ablauf der Garantiezeit des Gerätes eingehalten zu werden.

- **ACHTUNG! Der Betrieb des Gerätes bei Temperaturen und Drücken, die den vorgeschriebenen nicht entsprechen, führt zu Garantieverletzung!**
- **Das Gerät ist für die Trinkwassererwärmung in der Flüssigphase vorgesehen. Der Gebrauch mit anderen Flüssigkeiten in anderen Phasen führt zu Garantieverletzung!**
- **Die Wärmetauscher des Gerätes sind für Betrieb mit reinem Wasser oder Gemisch aus Wasser mit Propylen- (Ethylen-) Glykol in der flüssigen Phase vorgesehen. Der Gebrauch mit anderer Art Flüssigkeiten und in anderen Aggregatzuständen führt zu Garantieverletzung! Das Vorhandensein von Korrosionsschutzadditive ist obligatorisch!**

VII. REGELMÄßIGE WARTUNG

Bei einem normalen Betrieb des Boilers niederschlägt sich Kalkstein (der sogenannte Kesselstein) unter dem Einfluss der hohen Temperatur. Deswegen empfiehlt der Hersteller dieses Gerätes eine Wartung Ihres Boilers alle zwei Jahre durch autorisierte Reparaturzentren oder durch den Kundendienst. Diese Wartung muss Reinigung und Überprüfung des Anodenprotectors einschließen, der notfalls ersetzt werden muss. Jede solche Wartung ist in der Garantiekarte einzutragen, indem folgendes angegeben wird – Datum der Wartung, Auftragnehmer, Namen der Person, die die Tätigkeit vorgenommen hat, Unterschrift. Jede präventive Wartung der genannten Art müssen in der Geräte Garantiekarte eingetragen werden und das Datum skizzieren müssen die vorbeugende Wartung durchzuführen, Name der Person und Unternehmen die vorbeugende Wartung durchführen, und die Unterschrift. Die Nichterfüllung der Anforderungen können die kostenlose Wartung Ihres Kessels beenden.

Schließen Sie bitte einen Vertrag über Bedienung und Inspektion mit bevollmächtigtem spezialisiertem Reparaturzentrum ab. Es wird die Durchführung einer technischen Wartung einmal jeder zwei Jahre empfohlen. Der Hersteller haftet nicht für alle Folgen aufgrund Nichteinhaltung der vorliegenden Bedienungsanleitung.

VIII. HINWEISE AUF UMWELTSCHUTZ

Die alten Geräte enthalten wertvolle Materialien und deswegen sollte man sie nicht zusammen mit anderen Produkten entsorgen. Um die Umwelt zu schützen, bitten wir darum, dass sie bei den genehmigten Stellen abgegeben werden.

DE

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ / INSTRUKCIJA Z EKSPLOATACIJE I TA TEHNIČNOG OBŠLUGOVANJA / UPUTSTVO ZA INSTALIRANJE

РЕЗЕРВУАРЫ С КОСВЕННОГО НАГРЕВА И ОДИН ТЕПЛООБМЕННИК:	БУФЕРЫ ДЛЯ ГОРЯЧЕЙ ВОДЫ:	РЕЗЕРВУАРЫ С КОСВЕННОГО НАГРЕВА И ДВУМЯ ТЕПЛООБМЕННИКАМИ:
РЕЗЕРВУАРИ З НЕПРЯМОГО НАГРІВУ І ОДИН ТЕПЛООБМІННИК:	БУФЕРИ ДЛЯ ГАРЯЧОЇ ВОДИ:	РЕЗЕРВУАРИ З НЕПРЯМОГО НАГРІВУ І ДВОМА ТЕПЛООБМІННИКАМИ:
SKLADIŠTENJE TENKOVA S INDIRECTNIM ZAGRIJAVANJEM I JEDNA TERMO IZMJENJIVAČU:	PUFERI ZA PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE:	SKLADIŠTENJE TENKOVA S INDIRECTNIM ZAGRIJAVANJEM I DVA IZMJENJIVAČA TOPLINE:
12S 800; 13S 1000; 12S 1500; 15S 2000; 10S 1000-FDN400; 12S 1500-FDN400; 15S 2000-FDN400	800; 1000; 1500; 2000; 1000-FDN400; 1500-FDN400; 2000-FDN400;	12/9 S2 800; 13/7 S2 1000; 12/8 S2 1500; 15/9 S2 2000; 2x9/2x17 S2 1000

Уважаемые клиенты,

Настоящее техническое описание и инструкция для употребления имеют за цель познакомить Вас с этим изделием и условиями для его правильной установки и эксплуатации. Инструкция предназначена и для квалифицированных специалистов, которые будут монтировать прибор, демонтировать и ремонтировать в случае неисправности.

Соблюдение указаний в настоящей инструкции в интерес покупателя и является одним из гарантийных условий, указанных в карте гарантии.

- Эта инструкция является неотъемлемой частью бойлера. Ее нужно сохранять и оно должна сопровождать прибор в том случае, если произойдет смена владельца или потребителя и/или преинсталируется
- Прочитайте инструкцию внимательно. Она поможет Вам для обеспечения безопасной установки, использования и поддержки вашего прибора.
- Установка прибора – за счет покупателя и ее должен совершит квалифицированный специалист, в соответствии с настоящей инструкцией

Шановні клієнти,

Цей технічний опис і інструкція з експлуатації мають за мету ознайомити Вас з виробом і умовами його правильного монтажу та експлуатації. Інструкція призначена і для кваліфікованих фахівців, які будуть виконувати монтаж приладу, демонтаж і ремонт у випадку його пошкодження. Дотримання вказівок у цій інструкції є в інтерес покупця і є однією з гарантійних умов, зазначених у гарантійній карті.

- Ця інструкція є невід'ємною частиною бойлера. Вона повинна зберігатися і супроводжувати прилад у разі зміни власника чи користувача та/або переустановлення
- Уважно прочитайте інструкцію. Вона допоможе вам забезпечити безпечний монтаж, використання і обслуговування вашого приладу
- Установка приладу - за рахунок покупця і має бути виконана кваліфікованим фахівцем, у відповідності з цією інструкцією

Cijenjeni kupci,

Nadamo se da će novi uređaj pridonijeti poboljšanju komfora u vašem domu.

Cilj ovog tehničkog opisa i uputstva za uporabu jest upoznavanje s proizvodom i s uvjetima njegove pravilne ugradnje i korištenja. Uputstvo je namijenjeno i ovlaštenim serviserima koji će izvršiti prvobitnu ugradnju uređaja, demontirati i remontirati ga u slučaju kvara.

Pridržavanje savjeta u ovom uputstvu u interesu je korisnika i jedan je od jamstvenih uvjeta.

- Ovo uputstvo je sastavni dio međuspremnika. Treba se čuvati i mora pratiti uređaj u slučaju promjene vlasnika/korisnika te ukoliko se spremnik reinstalira.
- Pažljivo pročitajte uputstvo. To će Vam pomoći da se jamči sigurna montažu, uporaba i održavanje Vašeg uređaja.
- Instalacija uređaja je na račun kupca i mora ju izvesti ovlašteni instalater u skladu s ovim uputstvom.

I. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Прибор предназначен для обеспечения бытовой горячей (питьевой) воды в объектах, имеющих водопроводов с давлением не больше от 0,8 МПа (8 бар).

Содержание хлоридов в воде должна быть ниже 250 мг / л, а его электропроводность, чтобы быть в диапазоне от 100 мкСм / см до 2000 мкСм / см. Теплообменники должны быть установлены в закрытых системах отопления с давлением до 0,6 МПа (6 бар). Теплоноситель должен быть оборотной воды или их смеси с пропиленгликоля и анти добавок коррозии! Он предназначен для эксплуатации в закрытых и отапливаемых помещений (с температурой больше 4°C).

I. ПРИЗНАЧЕННЯ

Прилад призначений для забезпечення гарячою (питною) водою побутових об'єктів, що мають мережу водопостачання з тиском не більше 8 МПа (0,8 бар). Зміст хлоридів у воді повинна бути нижче 250 мг / л, а його електропровідність, щоб бути в діапазоні від 100 мкСм / см до 2000 мкСм / см. Теплообмінники повинні бути встановлені в закритих системах опалення з тиском до 0,6 МПа (6 бар). Теплоносій повинен бути оборотної води або їх суміші з пропиленгліколю і анти добавок корозії! Він призначений для експлуатації в закритих і опалювальних приміщеннях (з температурою вище 4°C).

I. NAMJENA

Uređaj je napravljen za opskrbu tople vode postrojenju, uz uvjet da tlak u vodovodu nije veći od 8 bara. Sadržaj klorida u vodi trebala bi biti ispod 250 mg / l, a električna vodljivost biti u rasponu od 100 u.S / cm do 2000 us / cm. Izmjenjivači topline mora biti instaliran na zatvorenim sustavima grijanja s pritiscima do 0,6 MPa (6 bar). Nosač topline mora optočne vode ili njihove smjese s propilen glikol i protiv korozije aditiva!

Namijenjen je za korištenje u zatvorenim i grijanim sobama i nije dizajniran za rad u kontinuiranom protočnom režimu (sobna temperatura iznad 4 oC)

ВАЖНЫЙ! Смотрите раздел Гарантия состояние!

ВАЖЛИВО! Дивіться розділ Гарантія стан!

VAŽNO! Pogledajte odjeljak uvjet jamstva!

II. ОПИСАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХААРААКТЕРИСТИКИ

II. ОПИС І ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

II. OPIS I TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

В зависимости от модели водонагреватели могут быть без теплообменника или с одним или двумя встроенными теплообменниками.

К бойлеру установлен индикатор для показаний температуры водонагревателя – Т. Есть трубные выходы (означенные с **TS1, TS2, TS3**) для установки датчиков для измерения температуры воды в бойлере и участвующие в управлении потока теплоносителя через теплообменники. К бойлеру может быть установлен электрический нагреватель, для которого обеспечен трубной выход, означены буквами **EE**. Трубной выход, означенный буквой **R** предназначен для рециркуляции горячей воды, в инсталляциях, предоставляющих эту возможность.

Бойлер снабжен **фланцем**, расположенным, сбоку и служит для проверки и очистки резервуара для воды, а также и для установки дополнительного электронагревателя.

В залежності від моделі водонагрівачі можуть бути без теплообмінника або з одним чи двома вбудованими теплообмінниками.

На бойлері встановлено індикатор для обліку температури водонагрівача - Т. Встановлені трубчасті виходи (з означенням **TS1, TS2, TS3**) для установки датчиків для вимірювання температури води в бойлері та які беруть участь в управлінні потоком через теплообмінники. До бойлера може бути встановлений електричний нагрівач, для якого забезпечується трубчастий вихід, позначається літерами **EE**. Трубчастий вихід, позначений літерою **R** призначений для рециркуляції гарячої води, в установках, які мають таку можливість.

Водонагрівач оснащений фланцем, розташованим збоку і який служить для перевірки і очищення резервуару, а також для встановлення додаткового електронагрівача.

Ovisno od modelu spremnici mogu biti bez izmjenjivača topline ili s jednim ili dva ugrađena izmjenjivača topline (serpentine).

Na spremnik je montiran pokazivač temperature - T. Postoje otvori (nazvani **TS1, TS2, TS3**) za ugradnju temperaturnih osjetnika kotlovske vode i sudjeluju u upravljanju toka rashladnog sredstva kroz izmjenjivače topline. Na spremnik se može montirati električni grijač, koji je uz izlazne cijevi označen oznakama **EE**. Otvori obilježeni slovom **R** su za recirkulaciju tople vode postrojenja.

Spremnik ima dvije priрубnice. Jedna od njih je smještena na vrhu uređaja te je na njega priрубljena zaštitnom anodom. Druga priрубnica smještena bočno i služi za priрубku i čišćenje spremnika za vodu.

RU

UKR

HR

ВНИМАНИЕ! Электрический нагреватель должен быть одобренный производителем водонагревательного прибора. В ином случае теряете гарантию прибора

III.A. УСТАНОВКА

ВНИМАНИЕ! КВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ СПЕЦИАЛИСТЫ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНИТЬ ВСЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ И ЭЛЕКТРОМОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ.

III A. Установка

Водонагреватели поставляются по индивидуальному поддону. При установке поддона следовать (рис.8):

- Положите нагреватель в горизонтальном положении;
- Отвинтите три болта, которые крепят поддон водонагревателя;
- Снова положите водонагреватель в вертикальном положении и отрегулируйте уровень, так что водонагревателя был выровненный.

III Б. МОНТАЖ "МЯГКОЙ" PU ИЗОЛЯЦИИ.

Для установки изоляционного материала нужны двух человек, а в случае очень большого водонагревателя, три человека необходимы. Температура в помещении должна быть не менее 18°C. Набор изоляция должна храниться при указанной выше температуре, по крайней мере, один час до начала работы!

На следующем этапе обе стороны изоляцией должны быть выведены с легкой тяги в направлении стрелок, показанных на рисунке 8а. Пожалуйста, позаботьтесь о том, что отверстия изоляцией остаются на месте, а соединения доступны все время.

Важно, чтобы убедиться, что обе стороны молнии не остаются более 20 мм друг от друга после того, как он установлен (рис.8б). Теперь нажмите с обеих сторон застёжки-молнии в резервуаре, и закрепите их на первой позиции. При необходимости изоляция может быть натянута снова (Fig.8c).

После того, как изоляционный материал был установлен правильно и закреплён с застёжкой-молнией, поставьте верхней изоляционным диск и потом пластиковой крышкой сверху. Наконец, розетки могут быть закреплены на соединения (Fig.8c).

Изолирующий набор следует хранить только в сухом месте! Мы не можем нести ответственность за ущерб, из-за несоблюдения этих инструкций!

ВНИМАНИЕ! Для того, чтобы предотвратить травмы пользователя и / или третьих лиц в случае неисправности в системе для обеспечения горячей водой, прибор должен быть установлен в помещениях, оснащенных пола гидроизоляция (или) Санитарно-дренажа.

III.с. ПОДКЛЮЧЕНИЕ БОЙЛЕРА К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ

Подключение бойлера к водопроводной сети совершается по проекту квалифицированным и лицензированным проектировщиком, выполняются квалифицированными техническими монтажниками! Наличие такого проекта является обязательным условием для признания гарантии производителя!

RU

УВАГА! Электричний нагрівач повинен бути схвалений виробником водонагрівального приладу. У протилежному випадку гарантія на прилад відпадає і виробник не несе відповідальності за збої в роботі приладу.

III. МОНТАЖ І ВКЛЮЧЕННЯ

УВАГА! ВСІ МОНТАЖНІ ЗАХОДИ ПОВИННІ ВИКОНУВАТИСЬ ПРАВОЗДАТНИМИ ФАХІВЦЯМИ.

III.A. МОНТАЖ

Водонагрівачі поставляються за індивідуальним піддоні. При знятті піддона слідувати (рис.8):

- Покладіть нагрівач в горизонтальному положенні;
- Отвинтите три болта, які кріплять піддон водонагрівача;
- Знову покладіть водонагрівач у вертикальному положенні і відрегулюйте рівень, так що водонагрівача був вирівняний.

III.B. МОНТАЖУ ТЕПЛОВОЇ ІЗОЛЯЦІЇ

Для монтажу ізоляції необхідні дві особи, а в разі самого великого бойлера - три особи. Температура приміщення, де проводиться монтаж, повинна бути не менше 18°C. Ізоляційний комплект повинен мати температуру, що відповідає вищезгаданій температурі, не менше як за годину до роботи!

В м'якій ізоляції є зроблені отвори для входів і виходів бойлера. В залежності від типу вашого приладу відкрийте тільки ті отвори в ізоляції, які Вам потрібні. Вирівняйте і притулите бічну ізоляцію до стінки посудини, пропускаючи через відкриті отвори ізоляції всі входи/виходи приладу. Почніть це в першу чергу з найбільш віддалених від застібки-блискавки штуцерів. Після чого витягніть обидва кінці ізоляції в зазначених напрямках (Fig.8a). Будьте обережні, щоб не випали фітинги з отворів в ізоляції. Після того, як притулите обидва кінці ізоляції, переконайтеся, що між двома частинами застібки-блискавки є не більше 20 мм. В разі, якщо це не так, витягніть ще ізоляцію (Fig.8c).

Після того, як ізоляція буде встановлена належним чином і застібка-блискавка буде закрита, вставте верхній м'який пінополіуретан і пластикову кришку. На штуцери надіньте пластикові декоративні розетки. (Fig.8c).

Ізоляційний комплект повинен зберігатися в сухому місці! Ми не несемо відповідальності за втрати, що виникли при недотриманні цієї інструкції!

УВАГА! Щоб уникнути заповідання шкоди користувачеві і (або) третім особам у випадках несправності в системі подачі гарячої води, пристрій необхідно установити в приміщеннях, що мають підлогу з гідроізоляцією та (або) дренаж (стік) в каналізацію

III.с. ПІДКЛЮЧЕННЯ БОЙЛЕРА ДО ВОДОПРІВІДНОЇ МЕРЕЖІ

Підключення бойлера до водопровідної мережі здійснюється по проекту зробленому кваліфікованим і ліцензованим проектувальником, та виконується кваліфікованими монтажниками! Наявність такого проекту є обов'язковою умовою для визнання гарантії виробником!

UKR

UPOZORENJE! Električni grijač mora biti odobren od strane proizvođača grijača vode. U suprotnom slučaju garancija uređaja će se ukinuti, a proizvođač ne odgovara za kvar u uređaju.

III. MONTAŽU I SPAJANJE

PAŽNJA! KVALIFICIRANI TEHNIČARI MORA OBAVITI SVE TEHNIČKE I ELEKTROMONTAŽNIH RADOVA.

III.A. MONTAŽA

Grijači vode se dostavljaju na pojedinačnoj transportnoj paleti. Spremnici se koriste u prostorima s niskom vlagom i ravnom podu. Kako bi se uklonili postelju, Molimo slijedite opisane korake u nastavku (Slika 8.):

- Stavite boiler u vodoravnom položaju;
- Odvijte tri vijka koji drže postelju na boiler;
- Stavite grijač visokog kapaciteta vode (HCWH) u vertikalnom položaju i podesite razinu vodoravno.

III.B. MONTAŽA "MEKE" PU IZOLACIJA.

Za ugradnju izolacijskog materijala dvije osobe, u slučaju vrlo velika kotla, potrebno je tri osobe. Temperatura prostorije u kojoj dolikuje odvija treba biti najmanje 18°C. Izolacija se smije čuvati na temperaturi iznad spomenute najmanje jedan sat prije uporabe!

U sljedećem koraku obje strane ciferšlus moraju biti izdvajali sa svjetlom vuče u smjeru strelice prikazane u sa slike 8a. Molimo voditi računa da su montažne rupe ostati na mjestu, a veze su dostupni cijelo vrijeme.

To je važno kako bi bili sigurni da su obje strane zatvarač ne ostane više od 20 mm jedna od druge, nakon što je ugrađen (Fig.8b). Sada gurnite obje strane ciferšlus na kotlu i popraviti ih na prvom mjestu. Ako je potrebno izolacije može se suziti (Fig.8c) opet dolje.

Nakon izolacijski materijal je pravilno postavljen i učvršćen s zatvarač, pjenasti materijal inlayed i zatvoren s plastičnim poklopcem na vrhu. Konačno, rozete može pričvrstiti i veze (Fig.8c).

Izolacijski set treba čuvati samo na suhom mjestu! Mi ne možemo biti odgovorni za štetu zbog nepoštivanja ovih uputa!

PAŽNJA! Kako bi se spriječilo ozljeđivanje korisnika i / ili trećim osobama u slučaju kvarova u sustavu za pružanje tople vode, uređaj mora biti postavljen u prostorijama opremljen podnim hidro izolacija (ili) vodovod odvodnje.

III.C. PRIKLJUČAK SPREMNIKA NA CJEVOVODNU MREŽU

Važno! Spajanje spremnik za napajanje treba biti ispunjeni u skladu s projektom created by HVAC dizajnera! Prisutnost pisani dokument za dodatne komponente potreban za priznavanje jamstva! Samo kvalificirani tehničari moraju instalirati ovaj uređaj!

HR

Обязательно соблюдение следующих стандартов и директив:

1. Местные предписания.
2. БДС EN 806 – Технические требования к инсталляциям питьевой воды в зданиях.
3. БДС EN 1717 – Защита от загрязнения питьевой воды в инсталляциях для водоснабжения и общие требования к прибору для предотвращения загрязнения при обратном потоке.
4. БДС EN 12975 – Тепловые солнечные системы и элементы. Солнечные коллекторы.
5. БДС EN 12897 – Водоснабжение. Требования к с косвенным нагревом резервуара без вентиляции (закрытые) для воды

Рекомендуется и соблюдение:

- DIN 4753-1-3-6-8 – Бойлеры, водяные отопительные инсталляции и бойлеры для питьевой воды
- DIN 1988 – : Технические правила для инсталляций питьевой воды
- DIN 4708 – Центральные водонагревательные сооружения
- DVGW
 - Рабочий лист W 551 – Сооружения для нагрева и водопроводные сооружения для питьевой воды; технические меры для уменьшения роста легионелл в новых сооружениях;
 - Рабочий лист W 553 – Определение параметров циркуляционных систем.

Связывание бойлера к сети водоснабжения осуществляется по фиг. 10 для моделей с одним серпантином или по фиг. 11 для моделей с двумя серпантинами. Для моделей без теплообменника связывание к водопроводу такое, как и для бойлеров с одним или с двумя теплообменниками. Параллельное соединение в соответствии с рис. 12

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ элементы подключения:

1. Входящая труба водопроводной сети;
2. Запорный кран.
3. Регулятор давления. При давлении в сети больше 6 Бар он обязателен. В этом случае его установленное давление в соответствии с расчетами проектировщика, но не больше 0,5 МПа! При давлении в сети меньше 6 Бар, его наличие настоятельно рекомендуется. Во всех случаях наличие регулятора давления настроен на 4 бара – важно для правильного функционирования Вашего прибора!
4. Возвратный клапан. Его тип определяется квалифицированным проектировщиком в соответствии с техническими данными бойлера, выстроенной системой, как и с местными и Европейскими нормами
5. Предохранительный клапан. При связывании надо использовать только предохранительные клапаны из комплекта, предоставляемого производителем. При установке по другим схемам – квалифицированный проектировщик вычисляет и определяет тип обязательных предохранительных клапанов (Pnr = 0.8 МПа; EN 1489:2000). Размеры согласно табл. 9

ВАЖНО! Между бойлером и предохранительным клапаном нельзя быть никакой остановочной или другой арматуры!
ВАЖНО! Наличие других /старых/ возвратно-предохранительных клапанов можно привести к повреждению вашего прибора и их необходимо удалить!

6. Выпускной трубопровод предохранительного клапана. Надо исполнить в соответствии с местными и Европейскими нормами и положения безопасности! Он должен быть с достаточным наклоном для слива воды. Его оба конца должны быть открытыми к атмосфере и обеспеченными против замораживания. При установке трубы, надо принять меры для безопасности от сжигания при приведении в действие клапана! Фиг. 13a,b,c
7. Канализация.
8. Сливной кран
9. Гибкая дренажная связь.
10. Расширительный сосуд. В бойлере не предусмотрен объем для

RU

Дотримання наступних стандартів та директив є обов'язковим:

1. Місцеві вимоги.
2. EN 806 - Технічні вимоги до будівельних установок для питної води.
3. EN 1717 - Захист від забруднення питної води в водопостачальних установках та загальні вимоги до приладу для запобігання забруднення при зворотному потоці
4. EN 12975 - Теплові сонячні системи та компоненти. Сонячні колектори.
5. EN 12897 - Водопостачання. Вимоги до резервуарів непрямого нагріву без вентиляції (закриті) для води.

Рекомендується також і дотримання:

- DIN 4753-1-3-6-8 – Бойлери, водяні для систем опалення та бойлери для питної води
- DIN 1988 – : Технічні правила для систем опалення та бойлери для питної води
- DIN 4708 – Центральне водонагрівальне обладнання
- DVGW
 - Робочий лист W 551 – Обладнання для нагріву та водопровідне обладнання для питної води; технічні заходи для зменшення росту легионелли в новому обладнанні; ...
 - Робочий лист W 553 – Визначення параметрів циркуляційних систем...

Підключення бойлера до мережі водопостачання здійснюється згідно fig. 3 10 для моделі з одним змійовиком або згідно з fig.11 для моделі з двома змійовиками. Для моделі без теплообмінника підключення до водопроводів, як для бойлерів з одним або двома теплообмінниками. Паралельне підключення згідно з fig. 12.

Обов'язкові елементи підключення:

1. Вхідна труба в мережі водопостачання;
2. Запірний клапан.
3. Регулятор тиску. При тиску в мережі більше 6 Бар він є обов'язковим. У цьому випадку встановлений тиск повинен відповідати розрахункам проектувальника, але не вище 0,5 МПа! При тиску в мережі до 6 Бар, наявність його строго рекомендується. У всіх випадках наявність регулятора тиску встановленого на 4 Бари є важливою умовою для правильного функціонування вашого пристрою!
4. Зворотний клапан. Його тип визначається кваліфікованим проектувальником, згідно з технічними даними бойлера, збудованої системи, а також з місцевими та Європейськими нормами
5. Запобіжний клапан. При підключенні використовувати тільки запобіжні клапани з комплекту, що надається виробником. При установці згідно інших схем - кваліфікований проектувальник розраховує і визначає тип обов'язкових запобіжних клапанів. (Pnr = 0.8 МПа; EN 1489:2000). Розміри згідно табл. 9

ВАЖЛИВО! Між бойлером і запобіжним клапаном не повинно бути ніякої запірної або іншої арматури!

ВАЖЛИВО! Наявність інших /старих/ зворотних - запобіжних клапанів може призвести до пошкодження вашого пристрою, тому вони повинні відсторонитися!

6. Вихідний трубопровід запобіжного клапана. Для відповідності з місцевими та Європейськими нормами і правилами безпеки він повинен мати достатній нахил для стоку води. Обидва його кінці повинні бути відкриті в атмосферу і бути захищені від замерзання. При установці труби повинні бути вжиті всі заходи для забезпечення безпеки від опіків при активації клапана! Фиг.13a,b,c
7. Каналізація.
8. Спускний кран.
9. Гнучке дренажне з'єднання
10. Розширювальний бак. В бойлері не передбачено об'єму для

UKR

Usklađenost sa sljedećim standardima i smjernicama obvezno:

1. lokalnim zakonima.
2. EN 806 - Specifikacije za instalacije u zgradama dovodom za ljudsku prehranu.
3. EN 1717 - Zaštita od onečišćenja pitke vode u vodoopskrbi i opći zahtjevi za uređaje za sprečavanje onečišćenja uspora
4. EN 12975 - Toplinski solarni sustavi i komponente - Solarni kolektori.
5. EN 12897 - Opskrba vodom - specifikacija za neizravno grijani neodvjetravana (zatvorena) za pohranu grijači vode

Usklađenost sa sljedećim standardima i propisima preporučuje se također:

- DIN 4753 1-3-6-8 - grijači vode, postrojenja za grijanje vode i grijača za pohranu vode za pitku vodu
- DIN 1988 - Kodeks prakse za instalacije pitke vode
- DIN 4708 - Središnja topline voda-postrojenja;
- DVGW
 - Tehnički pravilo W 551 - Pijenje tople vode i cijevne sustave pitke vode - Tehničke mjere za smanjenje rasta legionele - projektiranje, izgradnja, upravljanje i rehabilitacija instalacijama pitke vode
 - Tehnički pravilo W 553 - Dimenzioniranje cirkulacijskih-sustava u sustavima grijanja vode za piće središnja

Ugradnja spremnika s jednim izmjenjivačem topline treba biti učinjeno u skladu sa fig. 10. Ugradnja spremnika s dva izmjenjivača topline treba biti učinjeno u skladu s fig.11. Modeli bez izmjenjivača topline - isto kao i za modele s izmjenjivača jedan ili dva topline. Paralelno instalacija acc. na fig.12

ОБАВЕЗНО Elementi priključenja su:

11. Улазна cijev vodovne mreže;
12. Запорни ventil.
3. Regulator tlaka. Kada tlak u glavnom vodu je preko 6 bara je to potrebno. U tom slučaju, set pritisak prema izračunima dizajner, ali ne bi trebao biti veći od 0,5 МПа! Kada tlak u glavnom vodu pod 6 bara, njegova prisutnost snažno preporuča. U svim slučajevima prisutnost regulator tlaka postavljen na 0,4 МПа je važan za pravilan rad vašeg uređaja!
4. Nepovratni ventil. Njegov tip određuje kvalificirani projektant u skladu sa tehničkim podacima spremnika, ovim sustavom kao i sa državnim i Europskim standardima.
5. Sigurnosni ventil. Prilikom priključka po fig. 10, 11 i 12, treba koristiti samo sigurnosni ventili kompleta, koji je dostavio proizvođač. Kada se montira u skladu sa drugim shemama – kvalificirani dizajner izračunava i određuje vrstu obveznih sigurnosnih ventila (Pnr = 8 bar; EN 1489:2000). Dimenzije ventila acc. to table.9

ВАЖНО! Između spremnika i sigurnosnog ventila ne smije biti postavljen zaporni ventil ili druga armatura!
ВАЖНО! Prisutnost drugih /starih/ nepovratnih i sigurnosnih ventila može dovesti do oštećenja Vašeg uređaja i oni moraju biti uklonjeni!

6. Odvodni cjevovod sigurnosnog ventila. Treba obaviti u skladu sa lokalnim i Evropskim standardima i propisima o sigurnosti! On mora imati dovoljni nagib za otečanje vode. Njegova oba kraja moraju biti otvorena za zrak i da su osigurana protiv smrzavanja. Prilikom montaže cijevi da se preuzmu mjere sigurnosti protiv opekline u aktivaciji ventila! Fig. 13a, b, c
7. Kanalizacija.
8. Ventil za otečanje.
9. Fleksibilna odvodnja veza.
10. Ekspanzijska posuda. U spremniku postoji volumen smjestiti širenja vode zbog grijanja. Prisutnost ekspanzijske posude je obavezno kako ne bi izgubili vodu kroz tlaka sigurnosnog ventila! Njegova količina i vrsta mora biti

HR

поглощения расширения воды вследствие ее нагрева. Наличие расширительного сосуда обязательно, чтобы не терялась вода через предохранительный клапан. Его объем, и тип определяются квалифицированным проектировщиком в соответствии с техническими данными бойлера, создаваемой системы, а так же и с местными и Европейскими нормами для безопасности! Его установка совершается квалифицированным техником в соответствии с его инструкциями для эксплуатации. Справочные данные для объема расширительного сосуда можно найти в табл.10

При условии, что не будет использоваться циркуляционная муфта (обозначенная с буквой "R"), муфты для термозондов (обозначенные с буквами **TS1, TS2, TS3**), муфта для присоединения нагревательного элемента „EE“, необходимо ее закрыть их водонепроницаемо, прежде чем наполнить резервуар водой.

При моделях без теплообменников (серпантин) – отверстие, обозначенное с „AV“ - предназначено для связывания устройства для обезвоздушивания резервуара. С целью продления жизни прибора, рекомендуется его полное обезвоздушивание!

! Заполнение бойлера водой происходит, открывая тот кран для горячей воды, который находится дальше всех и кран для подачи холодной воды (2) водопроводной сети к нему. После заполнения от крана для смешивания должно протечь непрерывный поток воды, после которого можете закрыть кран.

! Выливание воды из резервуара может произойти, закрывая заранее запорный кран на входе холодной воды (2). Откройте кран для горячей воды самого отдаленного крана. Откройте кран (8), чтобы слить воду из резервуара.

ВАЖНО! ВСЕ ВЫШЕОПИСАННЫЕ ПРАВИЛА ПОДКЛЮЧЕНИЯ К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ СВЯЗАНЫ С БЕЗОПАСНОСТЬЮ И В СООТВЕТСТВИИ С ЕВРОПЕЙСКИМИ И МЕСТНЫМИ НОРМАМИ. ИХ СОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО!
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОИЗТЕКШИЕ ПРОБЛЕМЫ В СЛЕДСТВИИ НЕПРАВИЛЬНОЙ УСТАНОВКИ ПРИБОРА К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ В ПРОТИВОРЕЧИИ С ВЫШЕОПИСАННЫМИ ПРАВИЛАМИ И ИЗ-ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПОНЕНТОВ С НЕДОКАЗАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И СООТВЕТСТВИЯ НА МЕСТНЫЕ И ЕВРОПЕЙСКИЕ СТАНДАРТЫ!

III.D. СВЯЗЫВАНИЕ ТЕПЛОБМЕННИКОВ К ТЕПЛОПЕРЕНОСНОЙ ИНСТАЛЛЯЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ ТЕПЛА

ВНИМАНИЕ! Связывание прибора к теплопереносной инсталляции делают только квалифицированные лица, разработавшие и осуществившие соответствующий проект для теплопереносной инсталляции.

Связывание теплообменников водонагревателя с теплопереносной инсталляции, выполняется следующим образом: к означенному цветом и надписью выходом связывается соответствующий ему выход теплопереносной инсталляции:

- IS1 (MS)** – Вход серпантина 1
- OS1 (ES)** – Выход серпантина 1
- IS2 (M)** – Вход серпантина 2
- OS2 (E)** – Выход серпантина 2

При заполнение системы рабочим флюидом необходимо удалить воздух. Поэтому перед эксплуатацией прибора убедитесь, что нет воздуха в системе и это не мешает на его нормальное функционирование.

Необходимо температура теплоносителя не превышать 110°C, а давление 0,6 МПа!

Предохранительный клапан ((11) - фиг. 10, 11) в круге теплообменника (серпантин) должен быть установлен в соответствие с требованиями проектировщика, и с настройкой не больше от Pnr = 0,6МПа (EN 1489:2000)! Расширительный сосуд ((12) - фиг. 10, 11) обязателен в соответствии с

RU

розширення води в результаті її нагрівання. Наявність розширювальної посудини є обов'язковою для того, щоб не витратити воду через запобіжний клапан! Його об'єм і тип визначається компетентним проектувальником, згідно з технічними даними бойлера, системи, а також з місцевими та Європейськими нормами безпеки! Його монтаж здійснюється кваліфікованим техніком, згідно з інструкцією з експлуатації. Довідкові дані щодо об'єму розширювального баку, можна знайти в табл.10.

При умові, що не буде використовуватись циркуляційна муфта (означена буквою "R"), муфти для температурних зондів (означені буквами **TS1, TS2, TS3**), муфти для приєднання нагрівального елемента „EE“, необхідно закрити водонепроникним способом до наповнення резервуару водою

У моделях без теплообмінників - отвір з позначкою **"AV"** призначений для підключення пристрою для видалення повітря з резервуару. З метою продовження життя приладу, рекомендується повністю вигнати з нього повітря!

! Наповнення бойлера водою виконується відкриттям крану для гарячої води самої віддаленої змішувальної батареї та крану для подачі холодної води (2) з водопостачальної мережі до нього. Після наповнення з змішувача повинна потекти безперервним струменем вода, після чого можна закрити кран змішувальної батареї.

! Злив води з резервуару можна виконати якщо попередньо закрити запірний кран на вході холодної води (2). Відкрийте кран гарячої води найбільш віддаленої змішувальної батареї. Відкрийте кран (8) для зливу води з резервуару бойлера.

ВАЖЛИВО!!! ВСІ ОПИСАНІ ВИЩЕ ПРАВИЛА ПІДКЛЮЧЕННЯ ДО ЕЛЕКТРИЧНОЇ МЕРЕЖІ, ПОВ'ЯЗАНІ З БЕЗПЕЧІСТЮ ТА З УРАХУВАННЯМ ЄВРОПЕЙСЬКИХ І ВІТЧИЗНЯНИХ НОРМ, ОБОВ'ЯЗКОВО ПОВИННІ ДОТРИМУВАТИСЬ!
ВИРОБНИК НЕ БЕРЕ НА СЕБЕ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПРОБЛЕМИ, ЩО ВИНИКЛИ В РЕЗУЛЬТАТІ НЕПРАВИЛЬНОГО МОНТАЖУ ПРИЛАДУ ДО ЕЛЕКТРИЧНОЇ МЕРЕЖІ, ЩО НЕ ВІДПОВІДАЄ ВИЩЕОПИСАНИМ ПРАВИЛАМ І ПРИ ВИКОРИСТАННІ КОМПОНЕНТІВ З СУМНІВНИМ ПОХОДЖЕННЯМ І ПРИ НЕВІДПОВІДНОСТІ МІСЦЕВИМ І ЄВРОПЕЙСЬКИМ СТАНДАРТАМ!

III.d. ПІДКЛЮЧЕННЯ ТЕПЛОБМІННИКІВ ДО СИСТЕМ ТЕПЛОПЕРЕДАЧІ ДОДАТКОВИХ ДЖЕРЕЛ ТЕПЛА

УВАГА! Підключення приладу до системи теплопередачі виконуються виключно кваліфікованими фахівцями, які розробили і здійснили відповідний проект систем теплопередачі

Підключення теплообмінників водонагрівача до системи теплопередачі здійснюється шляхом підключення виходу поміченого кольором та надписом до відповідного виходу системи теплопередачі.

- IS1 (MS)** – Вхід зміювика 1
- OS1 (ES)** – Вихід зміювика 1
- IS2 (M)** – Вхід зміювика 2
- OS2 (E)** – Вихід зміювика 2

При заповненні системи робочим флюїдом (рідиною) необхідно з неї видалити повітря. Тому перед експлуатацією приладу переконайтеся, що немає повітря в системі і що воно не буде заважати його нормальній роботі.

Необхідно, щоб температура теплоносія не перевищувала 110°C, а тиск - 0,6 МПа!

Запобіжний клапан ((11) - фиг. 10, 11) в колі теплообмінника (зміювика) повинен бути встановлений у відповідності з вимогами проектувальника, і налаштований на не більше, ніж Pnr = 0,6 МПа (EN 1489:2000)! Розширювальний бак ((12) - фиг. 10, 11) є обов'язковим згідно з проектом установки! Бажана установка і зворотного клапану (4) з метою в разі

UKR

definiran HVAC dizajnera i moraju biti u skladu s tehničkim zahtjevima sustava, lokalnih i europskih padove, standardima i tehničkim normativima. Njegova instalacija će se izvršiti kvalificirani tehničar, u skladu s uputama za uporabu. Referentni podaci o volumenu ekspanzijske posude mogu se naći u tablici 10

Pod uvjetom da neće se koristiti cirkulacijska utičnica (označena sa slovom "R"), utičnice za temperaturne osjetnike (označene sa slovima **TS1, TS2, TS3**), utičnica za priključak električnog grijača (označena sa slovima "EE") i utičnica za termoregulator (označena sa slovima "TR") je potrebno je da budu zatvorene prije punjenja spremnika vodom. Kod modela bez izmjenjivača topline (serpentine) – rupa označena s „AV“ je namijenjena za spajanje uređaja za odzračivanje vodospremnik. Da bi se produžio vijek trajanja uređaja preporučuje se njegovo puno odzračivanje!

! Punjenje spremnika vodom se ostvaruje, kad otvorite slavinu za vruću vodu najudaljenije mješajuće baterije i slavinu za hladnu vodu (2) iz cjevovodne mreže prema njemu. Nakon punjenja iz mješajuće slavine mora da poteče neprekinit tok vode i onda je možete da zatvorite.

! Otjecanje vode iz spremnika vode može se obaviti, kad prethodno zatvorite zaporni ventil na ulazu za hladnu vodu (2). Otvorite slavinu za toplu vodu najudaljenije mješajuće baterije.

Otvorite slavinu (8) za otjecanje vode iz spremnika.

• VAŽNO! KORIŠTENJE OVOG UREĐAJA NA TEMPERATURE I RAZINE TLAKA IZNAD PROPISANIH DOVODI DO JAMSTVENOG POVREDE!
• OVAJ UREĐAJ JE NAMIJENJEN ZA GRIJANJE PITKE VODE U TEKUĆEM STANJU. KORIŠTENJEM RAZLIČITIH TEKUĆINA U RAZLIČITIM DRŽAVAMA DOVODI DO WARANTY POVREDA!
• IZMJENJIVAČI TOPLINE UREĐAJA SU NAMIJENJENI ZA KORIŠTENJE S CIRKULIRANA VODA I SMJESA VODE I PROPILEN (ETILEN GLIKOL) U TEKUĆEM STANJU. PRISUTNOST ANTIKOROZIVNIH ADITIVA JE OBAVEZNO! KORISTEĆI RAZLIČITE TEKUĆINE U RAZLIČITIM DRŽAVAMA DOVODI DO WARANTY POVREDA!

III.D. SPAJANJE IZMJENJIVAČA TOPLINE - UVOĐENJE INSTALACIJE ALTERNATIVNIH IZVORA TOPLINE.

UPOZORENJE! Spajanje uređaja na izvor topline povjerava se samo kvalificiranim osobama koje pripremaju i provode projekt instalacije grijanja.

Prilikom spajanje izmjenjivača topline za grijanje vode i toplinske instalacije paziti na izvod i oznaku boju te pronalazjenje odgovarajućeg kontakta na toplinskoj instalaciji:

- IS1 (MS)** – Ulaz zavojnice 1
- OS1(ES)** – Izlaz zavojnice 1
- IS2 (M)** – Ulaz zavojnice 2
- OS2 (E)** – Izlaz zavojnice 2

Prilikom punjenja sustava s radnom tekućinom potrebno je izvršiti odzračivanje. Zbog toga prije uključivanja u rad aparata provjerite da nema zraka u sustavu I da je zrak ispušten kako ne bi ometao normalni rad.

Potrebno je temperatura izmjenjivača da ne prelazi 110°C, a tlak 6 bar!

Sigurnosni ventil ((11) - fig 10, 11) u krugu izmjenjivača topline (serpentine) mora biti instaliran u skladu sa zahtjevima projektanta i sa postavljanjem ne viša od Pnr = 6 bar (EN 1489:2000)! Ekspanzijska posuda ((12) - slika 10, 11) je obavezna u skladu sa projektom instalacije!

Preporuča se ugradnja nepovratnog ventila (4). Na ovaj način, kada je vanjski izvor topline ne radi, uređaj će se sačuvati thermosyphon cirkulaciju tekućine i

HR

проектом інсталяції! Рекомендується і установка возвратного клапана (4) для избежання термосифонного циркулювання флюїда і связанной с этим потерей тепла бойлера при неработающем внешнем теплоисточнике!

ВАЖНО! Производитель не несет ответственность для произтеких проблем от неправильной установки прибора к дополнительным источникам тепла в противоречие с вышеуказанными правилами!

III.E. СВЯЗЫВАНИЕ БУФЕРА ДЛЯ БЫТОВОЙ ГОРЯЧЕЙ ВОДЫ. ПРИМЕРНАЯ СХЕМА

Буферы для БГВ предназначены для аккумуляирования санитарной горячей воды с ее последващим использованием во время пикового потребления. Примерная схема подключения буферов указано на фиг.14.

ВНИМАНИЕ! Подключение буферов к водопроводной сети происходит в соответствие с Фиг.16 и т.III.c!

IV. АНТИКОРОЗИЙНАЯ ЗАЩИТА - МАГНИЕВЫЙ АНОД

Магнєвий анодний протектор дополнительно защищает внутреннюю поверхность водосодержателя от коррозии. Он является элементом изнашивания, который, подлежаит на периодическую замену.

В связи с долгой и бесперебойной работы Вашего бойлера производитель рекомендует периодический обзор (раз в год или каждые два года в зависимости от качества воды) состояния магнєвого анода квалифицированным техником и его замена при необходимости, это может произойти во время периодической профилактики прибора. Чтобы сделать замену обратитесь к уполномоченному сервисному лицу.

V. РАБОТА С ПРИБОРОМ.

Перед первоначальной эксплуатации прибора убедитесь, что бойлер правильно подключен, с подходящей инсталляцией и заполненный водой.

Все настройки, касающиеся работу прибора должен совершит квалифицированный специалист.

VI. ВАЖНЫЕ ПРАВИЛА (УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ)

ВАЖНЫЙ! Несоблюдение правил ниже описанных приводит к гарантийной неисправности и produser не несут больше ответственности для вас устройства!

- Использование прибора для других, чем по прямому назначению целей, запрещено. (p.I)
- Перед пуском водонагревателя в эксплуатации убедитесь, что резервуар заполнен водой. Установка и обслуживание прибора должен выполнять квалифицированный инсталлятор в соответствие с инструкциями производителя. (p.III a b c d)
- Бойлер должно установить только в помещениях с нормальной пожарной безопасностью. Там должно быть сифон сточных водах на полу. Помещение должно быть обеспечено против понижения температуры в нем ниже 4 °C.
- Связывание бойлера к водопроводной и теплопереносной сети должны выполнять только квалифицированные технические лица.
- При присоединение медных труб к входов и выходов, используйте промежуточную диэлектрическую связь. В противном случае существует риск контактной коррозии по присоединительным фитингам!
- При вероятности понижения температуры в помещении ниже 0 °C, бойлер надо слить!
- При эксплуатации (режим нагрева на воды), нормально капать воды из

RU

пошкодження зовнішнього джерела тепла, щоб не було термосифонної циркуляції рідини і пов'язаних з цим втрат тепла в бойлері!

ВАЖЛИВО! Виробник не несе відповідальності за проблеми, що виникли в результаті неправильного монтажу приладу до додаткового джерела тепла, яке суперечить зазначеним вище правилам

III.e. ПІДКЛЮЧЕННЯ БУФЕРА ДЛЯ ГАРЯЧОЇ ВОДИ. ЗРАЗОК СХЕМИ.

Буфери для БГВ призначені для накопичення санітарної гарячої води з наступним її використанням в годині пікового споживання. Зразок схеми підключення буфера показаний на фиг.14.

УВАГА! Підключення буферів до водопровідної мережі здійснюється відповідно з фиг.16 і т.III.c!

IV. АНТИКОРОЗИЙНИЙ ЗАХИСТ - МАГНІЄВИЙ АНОД

Магнєвий анодний протектор додатково захищає внутрішню поверхню водного контейнера від корозії. Він є елементом, що зношується, який підлягає періодичній підміні. З урахуванням довгострокової й безаварійної експлуатації Вашого бойлера, виробник рекомендує періодичний огляд (раз у рік або два роки, залежно від якості води) стану магнєвого аноду правоздатним техніком і підміну при необхідності, а це може відбутися під час періодичної профілактики приладу. З питань підміни звертайтеся до фахівців спеціалізованого сервісу!

V. РОБОТА З ПРИЛАДОМ.

Перед першою експлуатацією приладу переконайтеся, що бойлер підключено правильно, до правильної установки і повний води. Всі налаштування, що стосуються роботи приладу здійснюється кваліфікованим фахівцем.

VI. ВАЖНІ ПРАВИЛА (УМОВИ)

ВАЖЛИВО! Недотримання правил нижче описаних призводить до гарантійної несправності і produser не несуть більше відповідальності для вас пристрою!

- Використання приладу для цілей, що відрізняються від його призначення заборонено. (p.I)
- Не включайте бойлер не переконавшись, що він наповнений водою. Установка і обслуговування приладу повинні здійснюватися кваліфікованим фахівцем, згідно інструкцій виробника. (p.III a b c d)

- Бойлер необхідно монтувати тільки в приміщеннях з нормальною пожежною безпекою. Повинен бути поставлений сифон в системі для стікання води на підлозі. Приміщення повинне бути забезпечене проти зниження температури в ньому нижче 4 °C.
- Підключення бойлера до водопровідної і теплової мережі, повинне бути виконане лише право здібними кваліфікованими особами.
- При приєднанні мідних труб до входів, використовуйте проміжний діелектричний зв'язок. В іншому випадку є ризик виникнення контактної корозії з'єднувальних фитингів!
- При ймовірності пониження температури в приміщенні нижче 0 °C, бойлер необхідно злити!
- При експлуатації (режим нагрівання води) є нормальним, якщо капає

UKR

povezane gubitak topline iz spremnika!

VAŽNO! Proizvač ne preuzima odgovornost za nastale probleme zbog nepravilne montaže uređaja na dodatne izvore topline u suprotnosti sa gore navedenim pravilima!

III.e. PRIKLJUČAK MEĐUSPREMNKA ZA SANITARNU TOPLU VODU. PRIMJERI.

Međuspremnici za toplu vodu su namijenjeni za domaće akumulacije tople vode sa svojom naknadnom korištenju kada je vrh u potrošnji!

Kao primjer je prikazan SI.15 za pufera od 800 do 1000L (SI.14).

UPOZORENJE! Međuspremnik koristiti u skladu sa slikama 16. Objašnjenje se može naći u p.III.c

IV. ZAŠTITA OD KOROZIJE – MAGNEZIJSKA

Magnezijska anoda dodatno štiti unutarnju površinu spremnika od korozije. To je potrošni element i treba se periodično zamijeniti.

S obzirom na dugoročni i siguran rad vašeg spremnika proizvač preporučuje povremenu proveru stanja anode ovlaštenim serviserima i zamjene ako je potrebno, to se može obaviti tijekom periodičnog održavanja uređaja. Da bi se napravila zamjena potrebno je kontaktirati ovlašteni servis.

V. RAD S UREĐAJEM.

Prije početnog rada uređaja, provjerite je li spremnik ispravno spojen na odgovarajuće instalacije i napunjen vodom. Puštanje u rad obavljaju ovlašteni serviseri

VI. VAŽNE UPUTE (JAMSTVENIM UVJETIMA)

VAŽNO! Ne pridržavanje dolje opisanih pravila dovodi do jamstvenog greške i produser podnijeti više odgovornosti za vas aparat!

- Korištenje uređaja u druge svrhe osim njegove namjene je zabranjeno. (p.I)
- Prije stavljanja u pogon , spremnik mora biti napunjen vodom
- Ugradnju i servis uređaja treba obaviti ovlašteni serviser, u skladu s uputama proizvođača. (p.III a b c d)

- Spremnik se može instalirati samo na mjesta gdje nema opasnosti od požara i van dohvata djece. Mora biti postavljena rešetka za pročišćavanje otpadnih voda na podu. Prostor treba biti osiguran da u njemu ne bude temperature manja od 4 °C.
- Spajanje spremnika i grijanja na vodoopskrbnu mrežu može obaviti samo ovlašteni serviser.
- Ako sobna temperature padne ispod 0°C, spremnik treba isprazniti kroz sigurnosni ventil.
- U radu (za vrijeme grijanja vode) je obično da voda kaplje iz sigurnosnog ventila. Otvor ventila mora biti otvoren.
 - Za siguran rad spremnika sigurnosni ventil treba redovito čistiti i ispitati radi li ispravno / je li blokiran / i za regije sa jako tvrdom vodom treba redovito očistiti

HR

разгрузочного отверстия предохранительного клапана. Тот же должен быть оставлен, открыты кьм атмосфере.

- За безопасную работу бойлера, предохранительный клапан регулярно надо очищать и осматривать нормально ли функционирует, /не заблокирован/, как за районы, где высокоизвестковые воды, надо очищать его от накопившегося известняка. Эта услуга не является предметом гарантийного обслуживания. Если повернув ручку клапана при запольном резервуаре, от дренажного отверстия не протечет вода, это сигнал неисправности и использование прибора следует остановить.
- Этот прибор не предназначен для использования людьми (включительно дети) с ограниченными физическими, чувствительными или умственными способностями, или людьми без опыта и познания, если они не находятся под наблюдением или их не инструктировали в соответствие с употреблением прибора со стороны человека, ответственного для их безопасност.
- Дети должны быть под наблюдением для уверенности, что они не играют с прибором.
- Необходимо соблюдать правила профилактики, замена, а анодного протектора и удаление накопившегося известняка даже после окончания гарантийного срока прибора.

- **ВАЖНО!** Работа прибора при температурах и давлении несоответствующие на предписанные приводит к нарушению гарантии!
- Прибор, предназначен для нагрева питьевой воды в жидкой фазе. Его использование с другими флюидами в других фазах приводит к нарушению гарантии!
- Теплообменники прибора предназначены для работы с чистой водой или смесью воды и пропилен атиленгликоля в жидкой фазе. Его использование с другими флюидами в других фазах приводит к нарушению гарантии! Наличие антикоррозионного добавок обязательна!

VII. ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

При нормальной работе бойлера, под воздействием высокой температуры откладывается известняк /т.н. известняковый накали/. Ради этого производитель этого прибора рекомендует профилактику каждые два года для Вашего бойлера в авторизованном сервисном центре или сервисной базе. Эта профилактика должна включать очистку и осмотр анодного протектора, которого при необходимости нужно заменить с новым. Каждая такая профилактика должна быть отражена в гарантийной карте, указывая, – дата выполнения, фирма-исполнитель, имя лица, совершившего деятельность подпись.

Подпишите контракт на обслуживание и инспекции с уполномоченным и специализированном сервисом. Рекомендуется проведение технического обслуживания раз в два года.

Производитель не несет ответственность для всех последствий, вследствие несоблюдения настоящей инструкции.

VIII. ИНСТРУКЦИИ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Старые приборы содержат ценные материалы и поэтому нельзя выбрасывать их вместе с другими продуктами. Для сохранения окружающей среды просим Вас передать их в одобренных для этого пунктов!

RU

вода з дренажного отвору запобіжного клапана. Дренажний отвір повинний бути залишений відкритим до атмосфери.

- Для безпечної роботи бойлера необхідно чистити регулярно запобіжний клапан і провіряти правильне його функціонування /щоб не був заблокованим/, а в районах із сильно вапняною водою чистити від накопиченого вапняку (накипу). Ця послуга не є предметом гарантійного обслуговування. Якщо при повороті ручки клапану при повному резервуарі, з дренажного отвору не потече вода, це сигнал про несправність і використання приладу повинно бути припинено.
- Цей прилад не призначений для використання людьми (включно дітьми) з недостатніми фізичними, чутливими або розумовими здатностями, або людьми без досвіду й знань, крім, якщо вони не перебувають під спостереженням або інструктовані у відповідність із використанням приладу людиною, відповідальною за їхню безпеку
- Діти повинні бути під спостереженням, щоб бути впевненим, що вони не граються приладом.
- Необхідно дотримуватися правил профілактики, заміни анодного протектора і ліквідації накопиченого вапняку навіть після закінчення гарантійного терміну приладу.

- **ВАЖЛИВО!** Робота приладу при температурах і тисках, що не відповідають вказаним призводить до порушення гарантії!
- Прилад призначений для нагріву питної води в рідкій фазі. Його використання з іншими флюїдами та іншими фазами води призводить до порушення гарантії!
- Теплообмінники приладу призначені для роботи з чистою водою або сумішшю води і пропілену (етилену) -гліколю в рідкій фазі. Їх використання з іншими типами флюїдів і іншими агрегатними станами води призводить до порушення гарантії! Наявність антикорозійного добавок обов'язкове!

VII. ПЕРИОДИЧНЕ ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

При нормальній роботі бойлера, під впливом високої температури на поверхні нагрівача відкладається вапняк / так назв. накіп /. Тому виробник приладу рекомендує: обов'язково кожні 2 РОКИ здійснювати профілактику приладу в уповноваженому спеціалізованому сервісному центрі або сервісній базі. Ця профілактика повинна включати очищення й огляд анодного протектора, який в разі необхідності підлягає заміні новим. Кожна така профілактика повинна бути описана в гарантійній карті із зазначеними - дата здійснення, фірма виконавець, ім'я особи, яка здійснила діяльність, підпис.

Укладіть договір обслуговування і контролю з уповноваженим спеціалізованим сервісним центром. Рекомендується проведення технічного обслуговування один раз на два роки.

Виробник не несе відповідальності за будь-які наслідки, що виникають в результаті недотримання даної інструкції.

VIII. ІНСТРУКЦІЇ З ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

Старі прилади містять цінні матеріали, тому їх не треба викидати разом з іншими продуктами. З метою збереження навколишнього середовища, ми просимо, передавати їх у визначені для цього пункти!

UKR

od nagomilanog kamenca. Ova usluga ne pripada pod jamstveno servisiranje.

- Ako kod sigurnosnog ventila sa polugom voda ističe kroz drenažni otvor pri punom spremniku uređaj treba isključiti.
- Ovaj uređaj nije namijenjen da njime rukuju osobe (uključujući djecu) sa smanjenim fizičkim ili mentalnim sposobnostima, ili osobama s nedostatkom iskustva i znanja, osim ako su pod nadzorom ili poučena kako ispravno koristiti uređaj od strane odgovorne osobe a radi njihove sigurnosti.
- Djecu je potrebno nadzirati kako se ne bi igrala s aparatom.
- Neophodno je pridržavati se propisanih pravila preventivne zaštite, redovite zamjene zaštitne anode i uklanjanje nakupljenog kamenca čak i nakon isteka jamstvenog roka.
- Kod spajanja bakrenih cijevi s ulazima i izlazima, koristite srednji dielektrična vezu. Inače postoji opasnost od pojave korozije kontakt povezivanje armature!

VAŽNO! Rad uređaja u temperaturama i tlakovima koji nisu u skladu sa propisanim vodi gubitku jamstva!

- Uređaj je namjenjen za grijanje tekuće vode. Njegovo korištenje s drugim tekućinama vodi gubitku jamstva!
- Izmjenjivači topline uređaja su namijenjeni za rad sa čistom vodom ili mješavinom vode i propilena (etilen) glikola u tečnoj fazi. Njihovo korištenje s drugim tekućinama i u drugim agregatnim stanjima vodi do gubitka jamstva! Prisutnost Nehrđajući aditiva je obavezno!

VII. RADOVI NA IZVANREDNOM ODRŽAVANJU

Tijekom normalnog rada spremnika pod utjecajem visoke temperature stvara se kamenac. Stoga, proizvođača preporuča održavanje svake druge godine od strane ovlaštenog serviser. To treba uključivati održavanje čišćenje i ispitivanje anode I ako je potrebno zamijeniti je novom. Svaku takvu intervenciju treba upisati u jamstvo: datum završetka, izvođač, naziv osobe koja je napravila servis i potpis. Ukoliko se ne postupi po ovim uputama može se ukinuti jamstvo Vašeg spremnika

Potpisati ugovor za usluge i inspekcije s ovlaštenom popravak stručnjaka. Preporuča se provodi održavanje jednom godišnje ili dvije, ovisno o kvaliteti vode.

Proizvođač nije odgovoran za bilo kakve posljedice zbog rukovanja koje nije u skladu s ovim uputama.

XIII. UPUTE ZA ZAŠTITU OKOLIŠA

Stari uređaji sadrže dragocjene materijale i zbog toga se ne smije odlagati s ostalim proizvodima. Za zaštitu okoliša vas molimo da ih preda u samo odobrenim centrima!

HR

TABLE 1

II.a ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ. TECHNICAL DATA.		DANE TEHNICE		ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.		ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS		TECHNISCHE DATEN		ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ. TECHNICI DANI		TEHNIŠKE KARAKTERISTIKE				
Type:	ltr	kg	mm	m ² - S1/S2	ltr - S1/S2	kW, S1/S2 70-90 °C; (60-80 °C); [50-70 °C; (50-60 °C)]	l/min - ΔT35°C S1/S2 70-90 °C; (60-80 °C); [50-70 °C; (50-60 °C)]	kW; (l/min) S1/S2 (10-60°C)	Min - S1/S2 (10-60°C)	ltr - MX40°C S1/S2	kW/24h (ΔT45K)	°C	°C	MPa	MPa	MPa
12S 800	800	221	100	2.89	26.2	148 : (107) ; [70]	61 : (44) ; [29]	69 : (50)	38	1173	5.1/E	95	110	0.8	0.6	0.6
13S 1000	988	233		3.45	31.3	175 : (130) ; [85]	72 : (53) ; [35]	75 : (60)	43	1612	5.3/E					
10S 1000-FDN400	997	288		2.55	22.3	(75)	(54)	75 : (60)	43	1612	5.3/E					
12S 1500	1500	382		3.47	31.4	175 : (140) ; [100]	72 : (57) ; [41]	94 : (75)	53	1900	6.5/E					
12S 1500-FDN400	1500	382		3.47	31.4	175 : (140) ; [100]	72 : (57) ; [41]	94 : (75)	53	1900	6.5/E					
15S 2000	1951	454		4.5	41.6	250 : (195) ; [130]	102 : (80) ; [53]	105 : (100)	61	2668	8.3/G					
15S 2000-FDN400	1961	454		4.5	41.6	250 : (195) ; [130]	102 : (80) ; [53]	105 : (100)	61	2668	8.3/G					
12/9 S2 800	800	252		2.89/1.54	26.2/9.4	148/87 : (107/57) ; [70/36]	61/36 : (44/23) ; [29/15]	69/38 : (50)	38/23	1173/523	5.1/E					
13/7 S2 1000	981	279		3.45/1.31	31.3/7.9	175/72 : (130/50) ; [85/30]	72/29 : (53/20) ; [35/12]	75/31 : (60)	43/34	1612/562	5.3/E					
2x9/2x17 S2 1000	969	314		2.5/4.6	14.4/27.5	(80/106)					5.5/E					
12/8 S2 1500	1489	421		3.47/2.3	31.4/20.5	175/120 : (140/95) ; [100/68]	72/49 : (57/39) ; [41/28]	94/50 : (75)	53/33	1900/696	6.5/E					
15/9 S2 2000	1918	501		4.5/2.7	41.6/25.2	250/117 : (195/83) ; [130/51]	102/46 : (80/34) ; [53/21]	105/61 : (100)	61/34	2668/917	8.3/G					
800	800	175							38	1173	5.1/E					
1000	1000	211							43	1612	5.5/E					
1000-FDN400	1000	250							43	1612	5.5/E					
1500	1500	338							53	1900	6.5/E					
1500-FDN400	1500	338							53	1900	6.5/E					
2000	2000	388							61	2668	8.3/F					
2000-FDN400	2000	388							61	2668	8.3/F					

* Задължителен контрол на входното налягане и външен разширителен съд / * Mandatory inlet pressure control with external expansion vessel!
 * Control obligatoriu presiune de intrare cu vas de expansiune extern / * Es obligatorio el control de la presión de entrada y el vaso de expansión externo!
 * Controlu obligatoriu da presião de entrada e vaso externo de expansão / * Pflichteingangsdruckregelung mit externer Ausdehnungsgefäß!
 * Обязателен контрол налягане на входе с външен разширителен съдом / * Obavezni kontrolni tlak s vanjske razširivače posude!
 * Обавезни контрол тиску на входу з воншним разширивальним баком!

	II. b. БОЙЛЕР РАЗМЕРИ.				OVERALL DIMENSIONS DIMENSIUNI TIP				ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.				TERMOACUMULADOR DIMENSÕES BOILER ABMESSUNGEN				РАЗМЕРЫ. БОЙЛЕР - РОЗМІРИ				DIMENZIJE	
	12S 800	13S 1000	10S 1000-FDN400	12S 1500	12S 1500-FDN400	15S 2000	15S 2000-FDN400	12/9 S2 800	13/7 S2 1000	2x9/2x17 S2 1000	12/8 S2 1500	15/9 S2 2000	800	1000	1000-FDN400	1500	1500-FDN400	2000	2000-FDN400			
A	351	354	654	1768	1770	1927	1918	351	354	1625	1768	1927	351	354	653	1767	1770	1927	1918			
B	1051	1132	1172	1666	1670	1827	1818	1051	1132	1535	1666	1827	1051	1132	1172	1665	1680	1827	1827			
C	1592	1475	1625	1168	1315	1287	1498	1592	1475	1374	1168	1287	1502	1383	1535	1167	1315	1287	1498			
D	1822	1894	1935	468	665	497	678	1830	1895	734	468	497	1592	1475	1625	467	665	497	678			
E	1937	2002	2012	2193	2212	2399	2412	1937	2002	2012	2193	2399	1930	1895	1930	2193	2212	2399	2412			
F	82.5	81.5	81	2061	2070	2263	2264	82.5	81.5	1846	2061	2263	1937	2002	2012	2061	2070	2263	2246			
G	269	272	472	-	-	-	-	269	272	1625	1691	1875	80	80	81	1750	1735	1915	1888			
H	929	987	1117	1378	1430	1560	1578	929	987	1374	1378	1560	272	272	350	1250	1430	1370	1578			
I	1273	1274	1846	-	-	-	-	1105	1174	-	1329	1537	1174	1174	817	1080	1250	1141	1431			
J	1780	1846	1388	-	-	-	-	1273	1274	834	1251	1380	1273	1273	1388	367	495	397	511			
K	2012	2097	2263	1081	1250	1244	1431	1492	1475	637	1081	1244	1592	1654	1388	90	90	90	90			
L	-	-	-	579	580	587	578	1778	1847	-	579	587	1780	1846	1846	-	-	-	-			
M	-	-	-	421	495	420	511	2014	2100	337	421	420	-	-	-	-	-	-	-			
N*/TS1	*756	*830	817	90	580	90	578	*756	*817	81	90	90	-	-	-	-	-	-	-			
P*/TS2	-	-	-	2361	-	2565	-	*1363	*1374	-	2361	2565	-	-	-	2214	-	2412	-			
OC	990	1050	1050	1200	1200	1300	1300	990	1050	1050	1200	1300	990	1050	1050	1200	1200	1300	1300			
OD	790	850	850	1000	1000	1100	1100	790	850	850	1000	1100	790	850	850	1000	1000	1100	1100			

Tble 2b

R	Вход рециркуляция Entrada de recirculación Вход рециркуляції	Recirculation Entrada de recirculação Вхід рециркуляції	Intrare recirculatie Eingang Rezirkulation Ulaz recirkulacije	G 1 1/2"
TS 1, 2, 3	Термосензор 1, 2, 3 Termosensor 1,2,3 Термодатчик 1,2,3	Thermo pocket1,2,3 Sensor de temperatura 1,2,3 Термодатчик 1,2,3	Senzor de temperatura 1,2,3 Thermofühler 1,2,3 Temperaturni osjetnik 1,2,3	G 1/2"
T	Термометър Termómetro Термометр	Thermometer Termómetro Термометр	Termometru Thermometer Termometar	G 1/2"
TR	Терморегулятор Termostato Терморегулятор	Thermoregulator Termostato Терморегулятор	Termoregulator Termostat Termoregulator	G 1/2"
CW	Вход студена вода Entrada de agua fría Вход холодной воды	Inlet cold water Entrada de água fria Подачі холодної води	Intrare apa rece Eingang Kaltwasser Ulaz hladne vode	G 2" B
IS1,2	Вход серпентина 1,2 Entrada de serpentina 1,2 Вход серпантина 1,2	Inlet heat exchanger 1,2 Entrada de serpentina 1,2 Вхід зміювика 1,2	Intrare serpentina 1,2 Eingang Rohrschlange 1,2 Ulaz izmjenjivača topline 1,2	G 1 1/2"
OS1,2	Исход серпентина 1,2 Salida de serpentina 1,2 Выход серпантин 1,2	Outlet heat exchanger 1,2 Saída de serpentina 1,2 Вихід зміювика 1,2	Isiure serpentina 1,2 Ausgang Rohrschlange 1,2 Ulaz izmjenjivača topline 1,2	G 1 1/2"
HW	Исход горячая вода salida de agua caliente Выход горячей воды	Outlet hot water água quente de saída Вихід гарячої води	Isiure apa calda Outlet Warmwasser Izlaz vruće vode	G 2" B
MA1,2	Защитен анод 1,2 ánodo de protección 1,2 Защитен анод 1,2	Protective anode 1,2 ánodo de proteção 1,2 Захисний анод 1,2	Anod de protecție 1,2 Schutzanode 1,2 Захисний анод 1,2	G 1 1/4"
AV	Обезвздушаване Ventilación de aire Вентиляция	Air ventilation Ventilação de ar Вентиляция	Aerisire Belüftung Zraka ventilacije	G 3/4"
EE	Ел. нагреватель Resistencia calentadora Эл. нагреватель	Electric heating element Aquecedor elétrico Ел. нагрівач	Rezistenta electrica Elektrischer Erhitzer Električni grijač	G 1 1/2"

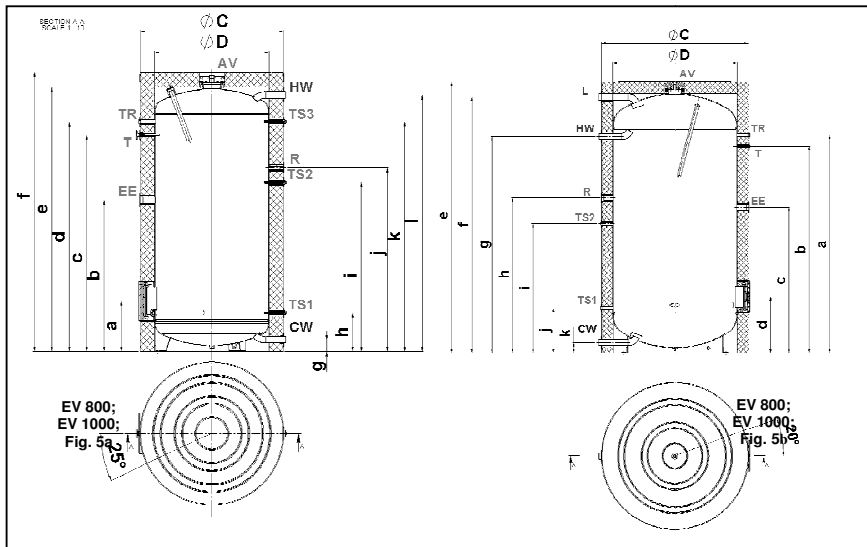
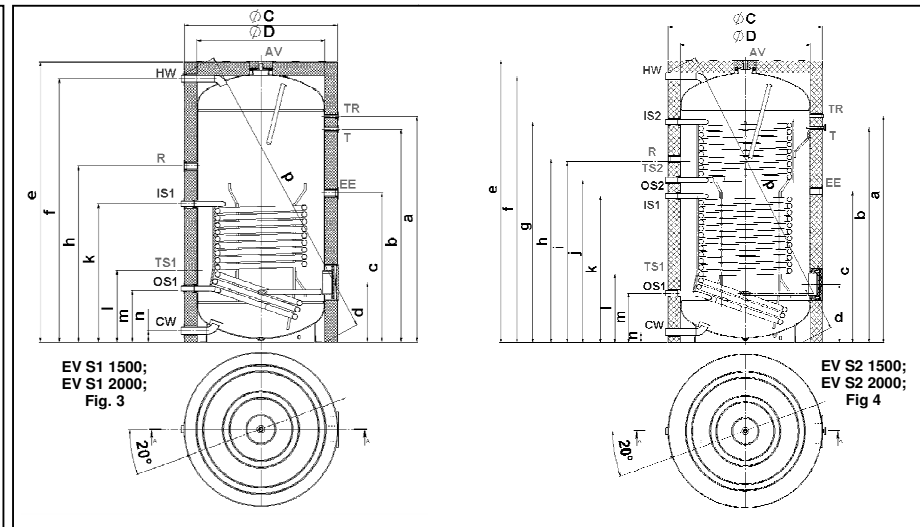
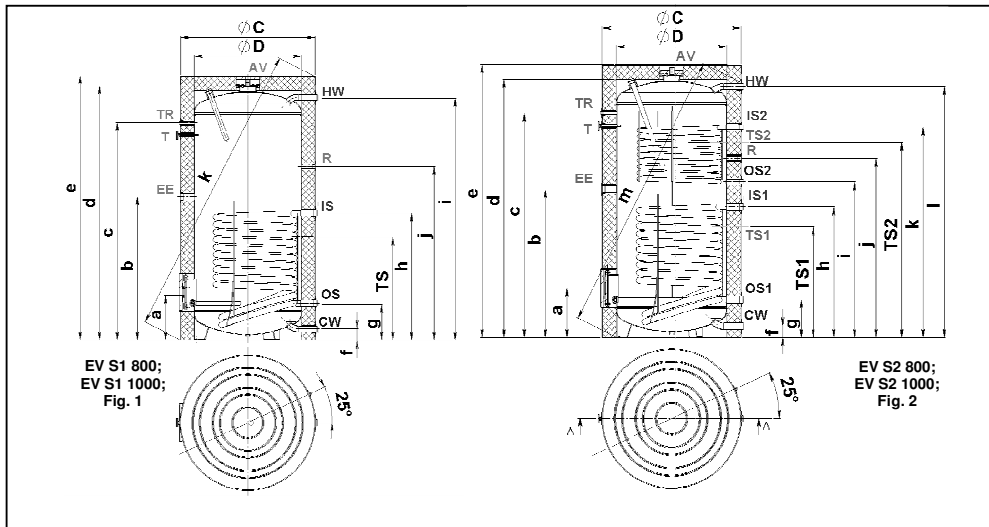
TABLE 3

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера Volumul de încălzire a apei Volumen des Warmwasserspeicher Volumen boiler	Pressure at cold water inlet Presión del agua fría Давление холодной воды Налягане на студената вода Pressão da água fria Тиск холодної води Presiunea de apă rece Druck des Kaltwassers Тlak на hladno dotokom vode	Minimum expansion vessel useful volume in liters at water heater temperature: Mínimo volumen útil del vaso de expansión en Litros a temperatura del calentador de agua: Минимальный полезный объем расширительного сосуда в литры при температуре бойлера: Минимален полезен обем на разширителният съд в литри при температура на бойлера: Volume útil mínimo do recipiente de expansão em litros e a temperatura do termoacumulador: Минимальный полезный объем розширювального бака в літрах при температурі бойлера: Vas de expansiune volum util la temperatura de încălzire a apei, in liters minimum: Minimales Nutzvolumen des Ausdehnungsgefäßes in Litern bei der Temperatur des Boilers: Minimalna ekspanzijska posuda korisni volumen u liters na temperaturi boiler:		
		(CW),bar	10 °C - 60°C	10 °C - 70°C
800ltrs	3 4 5	26 34 47	36 45 63	
1000ltrs	3 4 5	33 42 59	45 57 79	
1500ltrs	3 4 5	50 63 88	67 85 118	
2000ltrs	3 4 5	66 84 117	89 113 158	

TABLE 10

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера	Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера	Volumul de încălzire a apei Volumen des Boilers Volumen boiler	800 ltrs	1000ltrs	1500ltrs	2000ltrs
			DN20 (R3/4)	DN25 (R1)		
Valve Size inlet, at least Válvula - tamaño de entrada Клапан - размер на входе	Клапан - размер на входа Válvula - tamanho de entrada Клапан - розмір на вході	Intrare Valve Dimensiune, cel puțin Ventilgröße am Eingang Sigurnost ventil ulazna veličina, barem				
Flow diameter at least Diámetro mínimo de la sección de paso Минимальный диаметр проходного сечения	Минимален диаметър на проходното му сечение Diámetro mínimo da secção de passagem Мінімальний діаметр його прохідного перерізу	Debit diametru de cel puțin Minimaler Durchmesser seines Durchgangsschnittes Protok promjer najmanje	Ø14 mm	Ø18mm		
Maximum heating power Potencia máxima de calentamiento Максимальная мощность нагрева бойлера	Максимална мощност на нагряване на бойлера Potência máxima de aquecimento do termoacumulador Максимальная потужність нагріву бойлера	Putere maximă de încălzire Maximale Leistung der Erwärmung des Boilers Maksimalna snaga grijanja	150 kW	250kW		

TABLE 9



1. – Мека полиуретанова изолация / Soft PU insulation / Izolație PU moale / Aislamiento de PU suave / isolamento de PU macio / Weiche PU-Isolierung / Мягкая изоляция ПУ / М'яка ізоляція ПУ / izolacije mehkih PU / PVC capa Outer / camada externa de PVC / Äußere PVC-Schicht / Внешний слой из ПВХ / Зовнішній шар из ПВХ / Vanjska PVC sloj
2. – Външен слой PVC / Outer PVC layer / Strat exterior din PVC / PVC capa Outer / camada externa de PVC / Äußere PVC-Schicht / Внешний слой из ПВХ / Зовнішній шар из ПВХ / Vanjska PVC sloj
3. – Цип / Zipper / fermoar / cremallera / Ziper / Reißverschluss / Молния / Блискавка / Zatvarač
4. – Декоративен пластмасов капак / Decorative plastic cover / carac din plastic decorative / cubierta de plástico decorativa superior / cobertura decorativa superior / Ober dekorative Abdeckung / Декоративные пластиковые крышки / Декоративні пластикові кришки / Ukrasna plastični pokrov
5. – Горна мека полиуретанова изолация / Upper soft PU insulation / izolație PU moale Superioară / Aislamiento de poliuretano suave superior / isolamento PU suave superior / Ober weichen PU-Isolierung / Верхняя мягкая изоляция ПУ / Верхній м'яка ізоляція ПУ / Gornja mekana PU izol
6. – Декоративни пластмасови розетки / Decorative plastic rossets / rozete decorative din plastic / Rossets plásticos decorativos / Rosetas plástic decorativas / Dekorative Kunststoff-Rosetten / Декоративные пластиковые розетки / Декоративні пластикові розетки / Ukrasni plastike rozi

